

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт
(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»
(наименование)

45.04.01 Филология

(код и наименование направления подготовки / специальности)

Креативные технологии в создании и переводе текста (английский язык)
(направленность (профиль) / специализация)

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ)

на тему Использование машинного перевода при локализации туристических текстов:
оценка качества и ограничения

Обучающийся

Е.И. Иванов

(Инициалы Фамилия)

(личная подпись)

Научный
руководитель

кандидат филологических наук, доцент, О.В. Мурдускина

(ученая степень (при наличии), ученое звание (при наличии), Инициалы Фамилия)

Тольятти 2025

Введение

Актуальность настоящего исследования заключается в том, что ввиду глобализации и развития интернета межкультурная коммуникация стала обычным делом. Значительно растут объемы туристических текстов и вместе с тем растет потребность в их переводе. Поскольку в современном обществе время один из наиболее ценных ресурсов, во многих случаях используются системы машинного перевода, однако качество переводных текстов в сфере туризма вызывает вопросы. В настоящее время отсутствуют исследования по сравнительному анализу и оценке переводов туристических текстов в языковой паре русский-английский, которые выполняются как сервисами машинного перевода, так и языковыми моделями.

Научная значимость исследования заключается в разработке и апробации системы оценки качества машинного перевода туристических текстов с учетом прагматического, лексического и синтаксического уровней, а также в выявлении ключевых ограничений современных систем машинного перевода при локализации текстов туристического дискурса. Полученные результаты способствуют углублению понимания особенностей перевода культурно насыщенных текстов и вносят вклад в развитие методологии машинного перевода и локализации в междисциплинарном пространстве лингвистики, культурологии и переводоведения.

Объект исследования: туристические тексты на русском языке и их машинный перевод на английский язык.

Предмет исследования: качество машинного перевода туристических текстов в языковой паре русский-английский.

Цель исследования: оценить возможности и ограничения машинного перевода при локализации обзорных туристических статей в языковой паре русский-английский.

Гипотеза исследования состоит в том, что достижение высокого качества перевода при локализации туристических текстов посредством применения исключительно машинного перевода невозможно.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- изучить преимущества и недостатки машинного перевода;
- определить роль пред- и постредактирования в машинном переводе и подходы к их выполнению;
- выявить особенности перевода туристических текстов;
- выполнить предпереводческий анализ исходных текстов;
- выполнить машинный перевод текстов и оценить его качество.

Теоретико-методологическую основу исследования составили труды по машинному переводу М. Б. Раренко, О. Н. Шевченко, Ш. О’Брайен (Sharon O’Brien), П. Санчес-Хихон (Pilar Sánchez-Gijón) и Д. Кенни (Dorothy Kenny), а также посвященные туристическим текстам исследования Н. В. Филатовой, Э. Ю. Новиковой, Е. А. Юдиной и Н. В. Пироговой, а также П. Пиерини (Patrizia

Методы исследования: общенаучные методы анализа и синтеза, с помощью которых был собран и обобщен теоретический материал по теме исследования, сравнительно-сопоставительный метод, используемый для сопоставления слов и выражений оригинала и перевода, метод трансформационного анализа, который задействуется для выявления использованных в процессе перевода трансформаций, экспериментальный метод, предусматривающий выполнение машинного перевода и последующего анализа качества полученных переводов, а также метод оценки качества перевода, основанный на трёх критериях – передача содержания, соответствие языковым нормам и стилевая адекватность.

Опытно-экспериментальная база исследования состоит из 10 текстов обзорных туристических статей на русском языке (общий объем 46 362 знака

с пробелами), которые размещены на сайте <https://education-in-russia.com>, а также из четырех вариантов машинного перевода для каждого текста.

Научная новизна исследования заключается в комплексном подходе к оценке качества машинного перевода туристических текстов с учетом прагматического, лексического и синтаксического уровней адекватности перевода. Впервые предложена и апробирована авторская система оценки качества перевода, ориентированная на специфику туристического дискурса. Исследование включает сравнительный анализ результатов машинного перевода одного и того же корпуса текстов с помощью четырёх популярных сервисов, а также выявление влияния качества исходного текста и формулировки промпта при использовании языковых моделей. Полученные данные позволяют уточнить роль пред- и постредактирования в обеспечении высокого качества локализации туристических материалов.

Теоретическая значимость исследования заключается в уточнении роли прагматического, лексического и синтаксического уровней перевода при локализации текстов туристического дискурса, а также в определении места туристического текста среди смежных дискурсов, таких как рекламный и информативный. Исследование способствует углублению понимания особенностей машинного перевода в контексте культурно нагруженных текстов и вносит вклад в развитие методологии оценки качества перевода с учетом целевой коммуникативной функции текста. Полученные данные позволяют расширить представление о взаимодействии машинного перевода и локализации в рамках современных переводоведческих исследований.

Практическая значимость исследования заключается в том, что разработанная система оценки качества перевода может быть использована для оценки существующих и будущих переводов, а предоставленные рекомендации по переводу туристических текстов будут полезны всем российским организациям, которые занимаются формированием положительного имиджа России и привлечением туристов, студентов и мигрантов.

Личное участие автора в организации и проведении исследования состоит в самостоятельном отборе и анализе эмпирического материала, разработке и апробации оригинальной системы оценки качества машинного перевода туристических текстов. Также разработаны практические рекомендации по улучшению качества машинного перевода туристических материалов, включая составление эффективного промпта для языковых моделей. Теоретическая интерпретация результатов, выявление ограничений систем машинного перевода и формулировка выводов осуществлены лично автором на основе проведённого исследования.

Достоверность результатов исследования обеспечена методологически обоснованной логикой работы, строгим соответствием выбранных эмпирических и аналитических методов заявленному предмету и задачам исследования.

Апробация и внедрение результатов работы велись в течение всего исследования. Результаты научных изысканий опубликованы в сборниках научных статей и выступлениях на конференциях различного уровня: «Молодежь. Наука. Общество» 2023 года (Тольятти); «Студенческие дни науки в ТГУ» 2024 года (Тольятти); «Молодежь. Наука. Общество» 2024 года (Тольятти); «Филология и лингводидактика: взгляд молодых исследователей» 2025 года (Брянск).

На защиту выносятся следующие основные положения:

спешная локализация туристических текстов возможна только при учете цели, реципиента и жанра переводных текстов.

лучевая ошибка машинного перевода состоит в максимально эквивалентной передаче лексики и синтаксиса оригинала.

применение языковой модели ChatGPT-4 с качественным промптом способно обеспечить наиболее высокое качество перевода в сравнении с другими сервисами.

высокое качество перевода при локализации туристических текстов

возможно только при сочетании высокого качества исходного текста, машинного перевода и последующего постредактирования.

Структура магистерской диссертации. Работа состоит из введения, двух глав (теоретической и практической), заключения, содержит 5 рисунков, источника, 23 из которых являются иностранными) и 1 приложение. Основной текст работы изложен на 110 страницах.

Глава 1 Теоретические основы исследования

1.1 Преимущества и ограничения машинного перевода

В последние годы машинный или автоматический перевод получил широкое распространение и стал неотъемлемой частью повседневной коммуникации, профессиональной переводческой практики и глобального информационного обмена. Благодаря развитию технологий искусственного интеллекта и нейронных сетей, системы машинного перевода позволяют оперативно переводить тексты на множество языков, обеспечивая быстрый доступ к информации. Это делает их особенно востребованными в различных сферах. Однако, несмотря на очевидные преимущества, такие как высокая скорость обработки и доступность, остаются актуальными вопросы, связанные с качеством переводов и их пригодностью для работы с разными типами текстов, особенно специализированными и культурно маркированными. В связи с этим необходимо рассмотреть принципы работы машинного перевода, а также проанализировать его потенциал, ограничения и возможности применения в различных контекстах. Одним из ключевых вопросов в обсуждении машинного перевода остаётся степень участия человека: необходимо определить, в каких случаях возможен полностью автоматический перевод, а где требуется участие специалиста.

Понятие машинного перевода можно рассмотреть на двух уровнях. В узком смысле машинный перевод – это «технология, использующая программное обеспечение для автоматического перевода текста с одного языка на другой», тогда как в широком смысле под этим понятием подразумевается «область научных исследований, находящаяся на стыке лингвистики, математики, кибернетики, и имеющая целью построение систем, реализующих машинный перевод в узком смысле» [47, с. 170]. Похожее определение машинного перевода в узком смысле можно встретить в зарубежной научной литературе: «машинный перевод относится к

автоматизированному процессу преобразования текста или речи с одного языка, известного как исходный язык, на другой язык, известный как переводящий язык» [82, с. 2].

Исследователь М. Б. Раренко отмечает, что «история машинного перевода развивалась стремительно, знала взлёты и падения, периоды вдохновения и разочарования» [45, с. 121]. История машинного перевода началась в 50-х годах 20-го века [55]. В 1954 году был проведен «Джорджтаунский эксперимент» – презентация первой в мире системы машинного перевода, разработанной совместными усилиями сотрудников Джорджтаунского университета и представителей фирмы IBM. На тот момент возможности машинного перевода были крайне ограничены: перевод осуществлялся на основании 6 грамматических правил и словаря, состоявшего всего из 250 лексических единиц [75]. Несмотря на это полученный результат стимулировал ученых на дальнейшую работу в области машинного перевода» , с. 73]. Уже в следующем году советские ученые из Института точной механики и вычислительной техники Академии наук представили первую отечественную разработку в области машинного перевода, словарь которой составлял уже 2300 слов [44, 45].

Несмотря на первые успешные шаги в развитии технологии машинного перевода, первое десятилетие (1956–1966 гг.) стало временем разочарования, поскольку специалисты осознали, что машина не способна полностью заменить человека; кроме того, разработка систем машинного перевода требует больших расходов, а результаты машинного перевода в то время оставляли желать лучшего [45]. Однако наука и технологии развивались и уже в 80-х годах 20-го века системы машинного перевода стали активно применяться [55].

Исследователь М. Б. Раренко отмечает, что «развитие машинного перевода в целом следует логике развития теории перевода в целом, отражая её основные этапы» [45, с. 122]. Рассмотрим исторический путь развития систем машинного перевода:

- 1980-е гг.): машинный перевод на основе правил;
- Transfer-based Machine Translation (1980–1990-е гг.): трансферный машинный перевод;
- Interlingual Machine Translation (1990-е гг.): интерлингвальный машинный перевод;
- С
- Б
- В
- Р
- И

В настоящее время основными типами машинного перевода признаются:

- машинный перевод на основе правил;
- статистический машинный перевод;
- нейронный машинный перевод;
- гибридный машинный перевод [45].

Рассмотрим подробно каждый тип. В 1950-е годы был предложен первый тип систем машинного перевода – RBMT (Rule-based machine translation), то есть машинный перевод на основе правил. Также его называют классическим или традиционным [44, 55]. В основе систем машинного перевода этого типа лежит применение множества алгоритмов, основанных на лингвистических правилах, таких как «грамматика, синтаксис, семантика, лексика для ИЯ и ПЯ соответственно» [21, с. 70]. В качестве примеров систем машинного перевода, основанных на RBMT, можно привести такие сервисы перевода, как PROMT и Аббу (Соприно, Россия), SYSTRAN (Франция, США, Южная Корея), Apertium (Испания), GramTrans (страны Скандинавии)

Среди систем машинного перевода на основе правил можно выделить три подтипа:

Translation: машинный перевод на основе словарей (каждому слову

в

б

а

в 2010-х гг.): нейронный машинный перевод;

исходного текста подбирается соответствующее ему слово в словаре переводящего языка);

: трансферный машинный перевод (грамматическая конструкция исходного языка преобразуется в грамматическую конструкцию переводящего языка);

– I
n
t
e
r

Машинный перевод на основе правил выполняется в три этапа. На первом этапе выполняется морфологический анализ – каждое слово изучается с позиции морфологии, например, определяются такие морфологические категории, как лицо, число и род. Затем система машинного перевода, опираясь на представленный контекст, разрешает случаи грамматической неоднозначности. О. М. Шевченко приводит следующий пример грамматической неоднозначности и того, как система справляется с ней: «если слово принадлежит к разным частям речи, как, например, английское слово которое может использоваться либо как глагол ("to record" – записать что-либо), либо как существительное ("a record" – письменное изложение чего-либо), система определяет, что "to record" является формой глагола и присваивает слову соответствующие морфологические характеристики» [68, с. 60].

Второй этап машинного перевода на основе правил подразумевает анализ синтаксиса. Он представляет собой «процесс определения частей предложения и их места в предложении, границ простых предложений и их взаимосвязи в составе сложных предложений» [68, с. 60-61]. Сначала система ищет сказуемое, а затем предшествующее ему подлежащее. Если подлежащее не обнаружено перед сказуемым, то система ищет его после сказуемого или определяет, что подлежащего нет совсем, как, например, в безличных или

a
t
i

повелительных предложениях. На последнем этапе используется набор алгоритмов для создания предложений посредством размещения слов в порядке, соответствующем правилам переводящего языка.

Системы статистического машинного перевода (Statistical Machine) используют лингвопереводческие алгоритмы, а основываются на статистическом расчете вероятности совпадения. Материалом для расчета являются двуязычные корпуса, в которых содержатся значительные объемы текстов на исходном языке и выполненный человеком их перевод на переводящий язык. Система анализирует имеющиеся статистические данные, например, о межязыковых совпадениях и синтаксических структурах. Системы статистического машинного перевода способны к самообучению на основе полученных ранее статистических результатов – они фиксируют новые варианты перевода и используют их в последующих переводах. Таким образом, чем больше объем параллельных текстов, тем лучше будет качество машинного перевода [55, 68, 78].

Принципы работы машинного перевода на основе правил и статистического машинного перевода значительно различаются. Машинный перевод на основе правил опирается на все лингвистические правила конкретного языка и все исключения из этих правил (лингвистический подход), тогда как статистический машинный перевод, в свою очередь, опирается на статистику (нелингвистический подход) и может быть применен к любой языковой паре [31, 33]. Ниже предлагается сравнительный анализ двух типов машинного перевода в виде таблицы 1 [1, 21].

Таблица 1 – Сравнительная характеристика систем RBMT и SMT

	Преимущества систем	Недостатки систем
Системы типа RBMT	интаксическая и морфологическая точность за счет «знания» грамматики;	резмерный буквализм; азработка системы требует значительное время и ресурсы;

	<p>тносительная стабильность и предсказуемость результатов перевода; приемлемое качество переводов текстов общей тематики; возможность повышения качества конечного перевода за счет внесения изменений в исходный вариант и настройки системы на предметную область; е требовательны к аппаратному обеспечению.</p>	<p>еобходимость поддерживать и актуализировать лингвистические базы данных; спользование системы требует от пользователя специальных знаний.</p>
<p>Системы типа SMT</p>	<p>Гладкий» и «живой» перевод; приемлемое качество переводов специализированных текстов; азработка системы является простой, если имеется достаточно объемный параллельный корпус; ем больше объем корпуса, тем быстрее и лучше работает система машинного перевода; возможность переноса технологии на любые языковые пары.</p>	<p>еумение справляться с морфологией и синтаксисом; возможность искажения информации (пропуск, подмена или дублирование информации); тсутствие возможности предсказать конечный результат перевода; ребовательны к мощному аппаратному обеспечению; едостаток параллельных корпусов; есткая привязка к корпусу и отсутствие в нем эквивалента не дает возможности вносить изменения и улучшать качество переводимого текста.</p>

Машинный перевод на основе правил и статистический машинный перевод часто рассматриваются независимо друг от друга, однако Р. Г. Мифтахова отмечает, что «есть все основания полагать, что обособленное рассмотрение этих подходов не обосновано на современном этапе» [33, с. 190]. Например, применение исключительно статистического машинного перевода представляется крайне неэффективным подходом: «результаты на сегодняшний день оказались не слишком впечатляющими: на выборке из

случаев» [72 с. 193]. Эффективным способом повышения качества перевода представляется применение «гибридных систем машинного перевода, основанных на использовании разных подходов к машинному переводу в рамках одной системы, например, комбинации RBMT и SMT» [31, с. 357]. Примерами систем гибридного машинного перевода являются машинный перевод) и Яндекс.Переводчик (статистический и нейронный машинный перевод) [65, 70]. Существуют различные варианты того, как разные типы машинного перевода могут взаимодействовать в рамках одной системы перевода, например:

- выполняется машинный перевод на основе правил, а затем полученный результат дорабатывается статистическим подходом;
- выполняется статистический машинный перевод, а правила используются для предварительной обработки информации и редактирования перевода [31, 40].

Развитие технологии искусственного интеллекта привело к созданию нового типа машинного перевода – нейронному машинному переводу (Neural . Он базируется на таких принципах, как понимание естественных языков обработка естественного языка (natural language processing, NLP), машинный перевод (machine translation, MT), память перевода (translation memory, TM), статистический машинный перевод (statistics-based machine translation, SMT), а также глубокое обучение (deep learning) [93]. В основе нейронного машинного перевода лежит отображение исходного языка в виде семантического представления (semantic representation) и последующая генерация перевода с использованием механизма отслеживания (attention). Большинство систем нейронного машинного перевода состоит из двух частей:

- кодер (преобразует каждое слово исходного предложения в контекстный вектор);

– декодер (генерирует перевод из полученных векторов) [73, 91].

Процесс нейронного машинного перевода аналогичен человеческому переводу. Сначала система анализирует исходное предложение, а затем на основе проведенного анализа генерирует предложение на переводящем языке. Примерами систем нейронного машинного перевода являются такие программные библиотеки, как NEMATUS, KERAS, Tensorflow и Theano [10].

Нейронный машинный перевод признают «перспективным и многообещающим подходом, поскольку потенциально способен устранить многие недостатки предыдущих систем машинного перевода – машинного перевода "по правилам" и статистического машинного перевода» [44, с. 75–]. В отличие от предыдущих подходов, нейронному машинному переводу не требуются правила, разработанные людьми; вместо этого системы этого типа напрямую учатся на специальных тренировочных корпусах [91].

Однако развитие технологии нейронного машинного перевода сталкивается с определенными проблемами, например, с недостатком материала для машинного обучения или его отсутствием: «в мире существуют тысячи человеческих языков, и обильные битексты доступны только в нескольких языковых парах. Даже в богатой ресурсами языковой паре параллельные данные несбалансированы, поскольку большинство битекстов в основном существует в нескольких областях. То есть отсутствие корпуса параллельного обучения очень часто встречается в большинстве языков и областей» [25, с. 45]. Тем не менее принимаются различные структурные и лингвистические методы для решения сложившихся проблем, включая такие проблемы, как ошибки в переводе редко используемых терминов или названий, наличие пропусков в переводном тексте и медленный процесс машинного обучения [24, 54, 92]. Уже на текущем этапе отмечается достаточно высокое качество перевода: «по шкале от 0 до 6... нейронный машинный перевод приближен к идеальному человеческому переводу и составляет от 5 до 5,7» [91]. Как результат нейронный машинный перевод стал наиболее популярным типом систем машинного перевода [91].

Несмотря на появление нейронного и гибридного машинного перевода, системы машинного перевода все еще допускают определенные лексические (синонимы, имена собственные) и синтаксические ошибки (неверное определение соотношения между единицами в предложении). Это связано с тем, что «естественные языки невероятно сложны для обработки» [33, с. 188]. Тем не менее сейчас никто не сомневается в возможностях и потенциале систем машинного перевода [44]. При этом отмечается различие между машинным переводом и переводом, выполняемым человеком: «компьютер опирается на адресные ссылки и осуществляет поиск по содержанию, что позволяет говорить о более надежной и оперативной памяти таких программ, но... человек обладает гораздо большей свободой выбора, а также восприятием контекста, что на данный момент позволяет ему показывать более эффективные и корректные результаты, чем машина» [28, с. 226].

Вопреки первоначальным ожиданиям, машинный перевод, несмотря на постоянное совершенствование этой технологии, все еще не способен достичь высокого качества перевода: «хотя переводческие технологии совершили в цифровую эпоху новый прорыв, тем не менее во многих областях они всё ещё несовершенны» [17, с. 11]. В различных исследованиях отмечается недостаточно высокое качество машинного перевода в разных сферах и видах перевода. Например, в области художественного перевода «поставить задачу перевести художественный текст цифре, машине реально и даже оправданно... но катартически, гедонистически, энигматически, аксиологически задача оборачивается незадачей» [29, с. 59-60]. Аудиовизуальный перевод, в частности тифлокомментирование (аудиодескрипция), все еще не доступен системам машинного перевода: «можно предположить, что машинный перевод ещё не скоро освоит тифлокомментарий» [16, с. 38]. В синхронном переводе машина уступает человеку: «искусственный интеллект, в свою очередь, не может сравниться с человеком-творцом в способности доносить смысловую задумку и намерение автора» [66, с. 27]. В сфере нотариального перевода некоторые компании официально заявляют, что не используют машинный

перевод, поскольку это, по их мнению, позволяет избежать множества ошибок статей демонстрирует «довольно ограниченную применимость машинного перевода к специализированным (научным, техническим) текстам» [87, с. 8]. В большинстве ситуаций перевода в настоящее время требуется участие человека в процессе перевода.

Ниже на рисунке 1 представлена предложенная У. Дж. Хатчинсом схема различных видов перевода в зависимости от степени участия человека и машины в процессе его выполнения [76, с. 148].

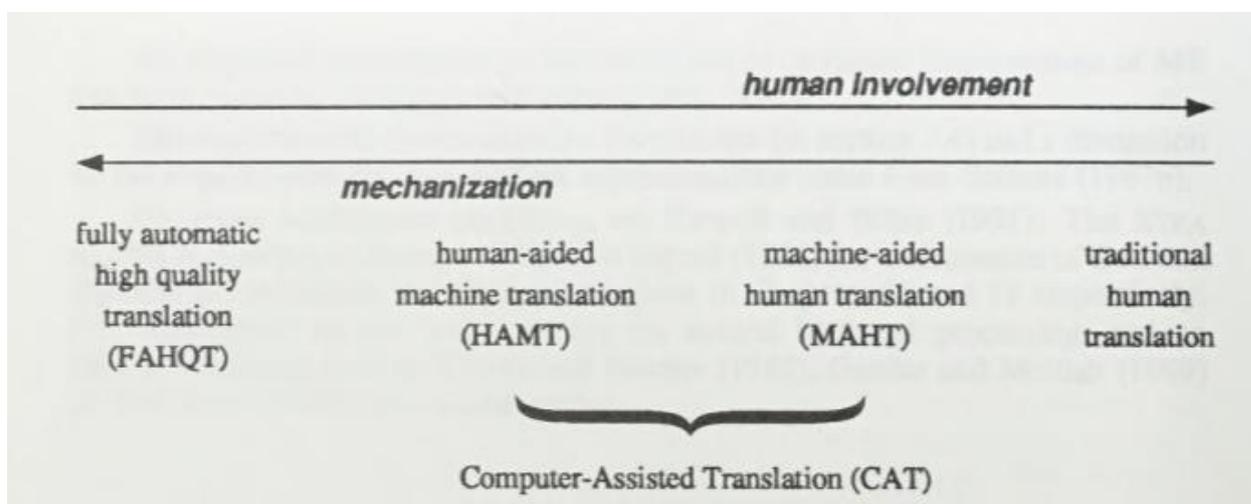


Рисунок 1 – Виды перевода в зависимости от степени участия человека/машины

Представленный на схеме автоматизированный перевод (computer- в сравнении с машинным переводом представляет собой более широкое понятие. Под этим термином подразумевается перевод, который выполняется человеком при помощи различных вспомогательных средств, включая системы машинного перевода и автоматические словари [39, 52].

Автоматизированный перевод выполняется с использованием специализированного переводческого программного обеспечения известного как CAT-инструменты. Они представляют собой результат совместных усилий

программистов и лингвистов. CAT-инструменты помогают переводчикам ускорить процесс перевода и повысить качество работы [67]. Некоторые программы предлагают единое решение для всего переводческого процесса, начиная с поиска заказчика и заканчивая оплатой выполненного заказа, в формате онлайн-платформы со всеми необходимыми переводческими инструментами [39]. Примерами CAT-инструментов являются такие сервисы, как SDL Trados [64], WordFast, MemoQ [67], MultiTrans, STAR Transit,

Однако также выделяются определенные недостатки подобных программ: «долгосрочная отдача от инвестиций, эффективность работы существенно зависит от типа текста, времени, выделяемого на обучение, и значительных первоначальных финансовых вложений, среди прочего» интерфейс: «из-за его сложности трудно пользоваться подобным программным обеспечением. Часто подобные инструменты не очень удобны, из-за чего переводчикам требуется много времени, чтобы найти и воспользоваться необходимой функцией» [81, с. 20]. Тем не менее большинство профессиональных переводчиков пользуется CAT-инструментами, что подтверждается статистическими данными: «81 % участников опроса являются активными пользователями CAT-инструментов»

Отмечается ряд преимуществ использования онлайн-версий CAT-инструментов:

- отсутствие необходимости заранее устанавливать программу на устройство;
- требуется только наличие доступа к интернету;
- возможность использовать программу на различных устройствах

При использовании CAT-инструментов предложения разделяются на сегменты, которые после выполнения перевода загружаются в базу данных и могут быть использованы в последующих переводах. Коллекция сегментов на исходном и переводящем языках называется памятью переводов (translation memory).

TM Editor 3563 units

Q Search in source | Search in target | Search TM unit Add filters

<input type="checkbox"/>	№	SOURCE LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	TM NAME	QUALITY	LAST UPDATE	ACTIONS
<input type="checkbox"/>		информационном или фактическом контакте с коронавирусом. Russian (Russia)	etwas davon hörte oder krank wurde. German				
<input type="checkbox"/>	1059	Какие эмоции отслеживаются у современного человека? Russian (Russia)	Welche Gefühle kann man bei einem modernen Mensch folgen? German	Психология (рус-нем)	TM	May 28, 2022	<input type="checkbox"/> ⋮
<input type="checkbox"/>	1060	ОТРИЦАНИЕ Russian (Russia)	Das Verleugnen German	Психология (рус-нем)	TM	Mar 22, 2022	<input type="checkbox"/> ⋮
<input type="checkbox"/>	1061	Как его распознать? Russian (Russia)	Wie kann man ihm erkennen? German	Психология (рус-нем)	TM	Mar 22, 2022	<input type="checkbox"/> ⋮
<input type="checkbox"/>	1062	Никакого коронавируса нет. Russian (Russia)	Es gibt keinen Coronavirus. German	Психология (рус-нем)	TM	Mar 22, 2022	<input type="checkbox"/> ⋮
<input type="checkbox"/>	1063	Яркими примерами реакции-отрицания могут быть фразы: Russian (Russia)	Folgende Ausdrücke können die drastischen Beispiele der Verleugnenreaktion sein. German	Психология (рус-нем)	TM	Mar 22, 2022	<input type="checkbox"/> ⋮
<input type="checkbox"/>	1064	Это все политика, экономика и тп. Russian (Russia)	Das ist nur Politik, Wirtschaft und ähnliches. German	Психология (рус-нем)	TM	Mar 22, 2022	<input type="checkbox"/> ⋮
<input type="checkbox"/>	1065	ПАНИКА Russian (Russia)	Die Panik German	Психология (рус-нем)	TM	Mar 22, 2022	<input type="checkbox"/> ⋮
<input type="checkbox"/>	1066	Кто не поддается панике? Russian (Russia)	Wer gerät in Panik nicht? German	Психология (рус-нем)	TM	Mar 22, 2022	<input type="checkbox"/> ⋮
<input type="checkbox"/>	1067	Таких практически нет. Russian (Russia)	Fast niemand. German	Психология (рус-нем)	TM	Mar 22, 2022	<input type="checkbox"/> ⋮
<input type="checkbox"/>	1068	Мы все слышали новости, и новости нас пугали. Russian (Russia)	Wir allen hörten die Neuigkeiten und sie erschrecken uns. German	Психология (рус-нем)	TM	Mar 22, 2022	<input type="checkbox"/> ⋮
<input type="checkbox"/>	1069	Все просто выдумка, потому что умирают те, кто не лечится. Russian (Russia)	Es ist nur Fantasie, weil nur die Menschen sterben, die nicht heilen. German	Психология (рус-нем)	TM	Mar 22, 2022	<input type="checkbox"/> ⋮

Рисунок 2 – Пример памяти переводов в CAT-инструменте SmartCAT

Преимущество использования памяти переводов заключается в отсутствии необходимости заново переводить сегменты, которые были ранее переведены. Система обнаруживает подобные сегменты и предлагает вставить ранее выполненный перевод, тем самым ускоряя и оптимизируя рабочий

процесс, поскольку человеку остается только проверить, насколько ранее выполненный перевод соответствует текущему сегменту и подтвердить копирование. Переводчику могут быть предложены различные варианты совпадений, например, как полностью совпадающие сегменты (exact matches), так и частично совпадающие сегменты (fuzzy matches). Память переводов продолжает пополняться в процессе выполнения переводов и как результат последующие переводы выполняются быстрее [58, 64, 67].

Также в CAT-инструментах можно подключать глоссарии и терминологические базы, что помогает поддерживать единообразие терминологии на протяжении всего текста перевода, что особенно актуально, когда перевод выполняется группой переводчиков в рамках проекта. Я. Р. Чемезов подчеркивает, что «использование одной базы переводов и базы терминов значительно сокращает возможность потери единообразия перевода в переводах разных переводчиков» [64, с. 323].

Профессиональная деятельность переводчиков видоизменилась под влиянием повсеместного использования CAT-инструментов следующим образом:

- вместо поиска эквивалента в переводящем языке переводчик отбирает и анализирует готовые варианты, а также редактирует переводной текст;
- вместо индивидуального формата работа выполняется удаленно в рамках групповых проектов, участниками которых являются профессионалы из разных культур;
- актуальность когнитивной стратегии обработки языкового материала «сверху вниз», а также внимательности переводчика к деталям для достижения целостности переводного текста;
- значимость межкультурной профессиональной коммуникации и соответствующее требование к владению несколькими языками (в том числе английский) [39].

И. Г. Овчинникова отмечает, что использование CAT-инструментов освободив переводчиков от черновой работы, позволяет использовать время и когнитивные ресурсы на решение более важных и сложных задач, связанных с обеспечением успешной межкультурной коммуникации посредством письменных текстов» [39, с. 547].

В современных реалиях работа переводчика сводится к двум основным этапам, посредством которых достигается соответствующее качество переводного текста:

- предредактирование исходного текста;
- постредактирование результата машинного перевода.

Рассмотрим первый этап. Отмечается, что результат машинного перевода «зависит не только от качества системы машинного перевода, но также и от адекватности исходного текста» [86, с. 81]. Повысить качество машинного перевода можно за счет внесения изменений в исходный текст, то есть выполнить предредактирование текста. Изменения могут представлять собой как формальный набор правил, иногда называемый правилами контролируемого языка (*controlled language rules*), по которому предписывается использование либо отказ от определенных слов и структур в исходном тексте, так и незначительные правки, например, исправление орфографических ошибок или стандартизация пунктуации. В определенных ситуациях может потребоваться применение обоих подходов.

Рекомендации по предредактированию машинного перевода зависят от множества факторов, например:

- языковая пара;
- тип используемой системы машинного перевода.

Так, например, при использовании системы машинного перевода на основе правил определенная грамматическая структура может стать причиной ошибки, связанной с переводом этой структуры, тогда как при использовании системы другого типа ошибки допущено не будет. Какие рекомендации по

предредактированию будут эффективны «зависит в значительной степени от контекста» [86, с. 82].

Ввиду постоянного совершенствования систем машинного перевода и соответственно значительного снижения числа допускаемых системой ошибок может возникнуть мнение, что более не потребуется выполнение предредактирования машинного перевода. Особенно актуальной подобная точка зрения может показаться ввиду того, что в прошлом системы машинного перевода на основе правил систематически допускали очевидные ошибки, поэтому было возможным предоставить конкретные рекомендации к предредактированию исходного текста, тогда как при использовании нейронного машинного перевода затруднительно предсказать, какие ошибки могут быть допущены системами этого типа. Однако отношение к предредактированию машинного перевода, как подходу более не востребованному, представляется не совсем корректным, так как современные системы машинного перевода продолжают допускать уже известные типы ошибок, а также появляются новые типы ошибок. Вновь подчеркивается значимость определения рекомендаций по предредактированию на основании контекста перевода. При работе с нейронным машинным переводом вместо сокращения и упрощения исходных предложений, «классических» рекомендаций, более актуальной рекомендацией по предредактированию является «прояснение и выявление содержания, синтаксических связей и значения слов» [80, с. 1547].

Цель предредактирования в некоторых случаях заключается не только в исправлении существующих ошибок в исходном тексте и недопущении новых в переводе, но и, насколько это возможно, достижении воздействия на реципиента перевода, одинакового или аналогичного воздействию исходного текста на реципиента исходного текста. Предредактирование, таким образом, можно рассматривать как процесс работы над исходным текстом с учетом мировой аудитории и соответственно стремление одинаково воздействовать на реципиента в любом переводящем языке.

То, насколько качественнее станет переводной текст в результате предредактирования исходного текста, зависит от двух факторов: функция текста и типы ошибок, допускаемых выбранной системой машинного перевода. Например, в текстах с преобладанием информативной функции предредактирование исходного текста определено оправдано в отличие от текстов, в которых преобладает эстетическая функция.

В рамках переводческого проекта принципы предредактирования определяются конкретным руководством по стилю (style guide), в котором подробно расписан каждый аспект предредактирования с примерами предложений до и после выполнения предредактирования. В руководстве по стилю предоставляются рекомендации как по отдельным словам и предложениям (рекомендуемая лексика и синтаксические конструкции), так и по всему тексту в целом. Руководства по предредактированию текстов для машинного перевода можно разделить на три категории:

- выбор лексики;
- структура текста и стиль;
- референция.

Рассмотрим стандартные рекомендации по предредактированию, связанные с лексикой:

- не допускать смены регистра посредством выбора лексики;
- не допускать малоизвестные сокращения;
- не допускать применение лишних слов;
- поддерживать единообразие терминологии.

Перечислим некоторые общие рекомендации по предредактированию, связанные со стилем и структурой текста:

- минимизировать использование страдательного залога;
- использовать одинаковую синтаксическую конструкцию в предложениях, являющихся частью списка или одного контекста;
- не допускать неоправданно сложных предложений, которые создают двусмысленность;

- поддерживать единство стиля;
- эксплицитно выражать мысль в пределах предложения.

Третья категория рекомендаций по предредактированию относится к явлению референции, под которым подразумевается использование единиц, заменяющих или ссылающихся на другую единицу. Одним из примеров подобных единиц являются личные местоимения (я, ты, он, они) и притяжательные местоимения (мой, его, ее, их). Наличие в пределах одного предложения местоимения и объекта, на который оно ссылается, обычно не вызывает затруднений для современных систем нейронного машинного перевода. Так, например, слово и соответствующее ему притяжательное местоимение согласуются по роду и числу. Однако в определенных случаях система может перевести местоимения так, как они чаще всего переводятся в тренировочном корпусе, что приводит к нарушению согласования по роду и числу. Для предотвращения подобных ошибок в переводе в рамках предредактирования рекомендуется использование в исходном тексте простых, коротких предложений и действительного залога, либо страдательного залога с указанием как объекта, на которого направлено действие, так и совершающего действие субъекта.

Выполнение предложенных и иных рекомендаций по предредактированию осуществляется с использованием современного программного обеспечения. Основные инструменты, необходимые для предредактирования, присутствуют в современных системах автоматизированного перевода, тогда как для доступа к отдельными функциям может потребоваться использование специализированного программного обеспечения или сервисов. К основным инструментам, применяемым в предредактировании, можно отнести функцию проверки грамматики и орфографии, а также загружаемые словари и глоссарии, с помощью которых устанавливаются рекомендации по использованию определенной лексики, а также запреты на использование конкретных лексических единиц.

Предредактирование представляется особенно актуальным решением для излишне сложных и нелогичных исходных текстов, так как с его помощью повышается качество перевода и соответственно появляется возможность минимизации действий при постредактировании – этапе, который, однако, «ни в коем случае нельзя пропускать» [86, с. 100].

Под постредактированием подразумевается обнаружение и исправление ошибок, допущенных системой машинного перевода. Указанный этап представляет собой обработку информации на двух (исходном и переводящем) языках. От специалиста требуется понимание как предложения на исходном языке, так и предлагаемого системой перевода предложения на переводящем языке. В рамках постредактирования необходимо обнаружить ошибки, разработать стратегию их исправления и выполнить редактирование машинного перевода. Системы машинного перевода могут допускать ошибки различного плана, например:

- необоснованные добавления или опущения;
- синтаксические ошибки;
- лексические ошибки;
- нарушение коллокации;
- нарушение стиля и др.

То, какие виды и сколько ошибок может быть допущено системой машинного перевода, в каждом случае определяется множеством факторов, «таких как языковая пара и направление перевода, тип контента, а также данные и методы, использовавшиеся для обучения системы машинного перевода» [83, с. 106].

Целями постредактирования являются адекватность переводного текста, соответствие содержания на переводящем языке содержанию на исходном языке, а также соблюдение всех требований заказчика, связанных с постредактированием. Поставленные цели достигаются посредством выполнения следующих условий:

- соответствие перевода поставленной ему цели;

- соблюдение норм переводящего языка в области синтаксиса, орфографии, пунктуации;
- единообразие терминологии;
- корректное форматирование;
- соблюдение требований заказчика.

Поскольку одной из основных целей машинного перевода является обеспечение перевода быстрее и дешевле, чем один и тот же перевод был бы выполнен без участия машины, было выделено два вида постредактирования в зависимости от степени внесения изменений в машинный перевод:

- минимальное постредактирование (minimal post-editing);
- полное постредактирование (full post-editing).

В рамках минимального постредактирования оперативно вносятся только критически значимые исправления, тогда как при полном постредактировании исправляются все допущенные системой машинного перевода ошибки. Несмотря на то, что полное постредактирование занимает больше времени, чем минимальное постредактирование, машинный перевод с любым из указанных уровней постредактирования должен занимать меньше времени, чем перевод того же текста, выполняемый без использования средств автоматизированного перевода [83].

Преимущества постредактирования заключаются в следующем:

- Снижение затрат времени на перевод, особенно при работе с большими объемами данных;
- Повышение производительности переводчиков, так как они могут быстрее справляться с рутинной задачей редактирования;
- Возможность адаптации перевода под специфические требования клиентов и контексты [7].

Несмотря на активное развитие технологии машинного перевода, в частности постоянное совершенствование систем нейронного машинного перевода и внедрение гибридных систем, сочетающих преимущества сразу нескольких типов машинного перевода, требуется участие человека в процессе

и

р

с

перевода в виде пред- и постредактирования. Предредактирование помогает предупредить появление типичных для систем машинного перевода ошибок, тогда как постредактирование, в свою очередь, нацелено на исправление допущенных системой ошибок.

1.2 Особенности перевода текстов туристической тематики

Рассматривая потенциал и ограничения машинного перевода, необходимо обратить внимание на его применение в отдельных сферах, в частности в сфере туризма. Машинный перевод туристических текстов играет ключевую роль в обеспечении доступности информации для международных путешественников, снижая языковые барьеры и способствуя развитию глобального туризма. Вместе с тем, применение автоматических систем в этой области сталкивается с рядом вызовов, главным из которых является необходимость локализации текстового и нетекстового содержания, то есть адаптации с учетом культурных особенностей и специфики целевой аудитории, что напрямую влияет на качество и восприятие перевода. Помимо этого, важным аспектом является разнообразие жанров и форматов туристических материалов – от рекламных проспектов и путеводителей до отзывов и онлайн-контента, что требует гибкости и адаптивности переводческих технологий.

Кроме того, перевод текстов туристической тематики имеет большое экономическое и коммуникационное значение, поскольку именно через качественную локализацию туристических материалов формируется имидж региона и создаются условия для эффективного взаимодействия между странами и культурами. Уникальные лингвистические и культурные особенности туристических текстов требуют от переводчика особого внимания к нюансам, что делает задачу автоматического перевода особенно сложной и актуальной для дальнейших исследований. В этом контексте важно изучить машинный перевод туристического дискурса – понятия, которое в

научном сообществе является предметом множества исследований и, соответственно, множества трактовок.

Перед тем, как приступить к изучению туристического дискурса, отметим, что под дискурсом в данном исследовании будет подразумеваться связный текст в совокупности с экстралингвистическими - прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах)» [18]. Согласно одной из позиций, туристический дискурс рассматривается как часть рекламного дискурса. Так, например, Е. И. Панченко определяет туристический дискурс как «особый подвид рекламного дискурса, объединяющий различные виды рекламы туризма и нацеленный на позиционирование и продвижение туристических услуг с помощью стратегий аргументации, которые имеют лингвокогнитивный характер» [42, с. 68]. Аналогичной точки зрения придерживаются Н. В. Филатова, а также Е. А. Юдина и Н. В. Пирогова

Рассмотрение туристического дискурса как части рекламного дискурса имеет право на существование, так как оба дискурса во многом похожи. Например, можно отметить наличие в обоих дискурсах структуры в виде формулы, элементы которой находятся в строго определенной последовательности – в качестве примера подобной структуры рассмотрим популярную модель AIDA, состоящую из четырех элементов:

(внимание): на первом этапе привлекается внимание потенциального клиента;

(интерес): заинтересовать потенциального клиента в рекламируемом товаре или услуге;

(желание): вызвать у потенциального клиента желание купить товар или воспользоваться услугой;

(действие): на последнем этапе клиента побуждают выполнить целевое действие, например, купить товар [43, 57, 77].

В текстах туристического дискурса можно обнаружить элементы указанной модели. Так, например, первый элемент модели AIDA реализуется посредством ярких и цепляющих заголовков, а также использования различных видов мультимедийного контента. Рекламно-информационные тексты, которые можно охарактеризовать как креолизованные тексты и гипертексты, вызывают у потенциальных клиентов интерес к определенному товару или услуге. Желание приобрести товар или услугу в туристическом дискурсе реализуется в том числе посредством отзывов туристов. Последний этап модели AIDA выражается в формате призыва к выполнению определенного действия (оставить контактные данные, приобрести услугу и т. д.) [42].

Существует еще одна точка пересечения двух дискурсов – в туристическом дискурсе полностью реализуются основные функции рекламного дискурса:

- информирование (формирование осведомленности о новом товаре, конкретном событии, о фирме и т. п.);
- увещевание (постепенное, последовательное формирование предпочтения, соответствующего восприятию потребителем образа фирмы и ее товаров, убеждение покупателя совершить покупку; поощрение факта покупки и т. д.);
- напоминание (поддержание осведомленности, удержание в памяти потребителей информации о товаре в промежутках между покупками; напоминание, где можно купить данный товар и другие задачи);
- удержание покупателей, лояльных к рекламируемой марке;
- создание лица фирмы, которое отличалось бы от образа конкурентов [49].

Ввиду того, что в рамках туристического дискурса преимущественно рекламируются услуги, которые в отличие от товаров неосязаемы, туристическому дискурсу также присущи специфические функции: «1) пробудить доверие клиентов; 2) создать осязаемый образ "светлого будущего", которое последует после приобретения туристических услуг; 3) «сыграть на повышение» по отношению к потенциальным клиентам, подняв их статус в собственных глазах» [69, с. 98]. Туристическая фирма достигает самопрезентации, в рамках которой подчеркивается высокое качество услуг, имеющийся опыт в сфере туризма, юридическое обеспечение предоставляемых услуг и др. Третья функция основывается на речевой реализации ряда денотативных значений, например, таких как «великолепный», «модный», «элитарный», «эксклюзивный», «избранный», «индивидуальный», «блестящий», «ВИП», «королевский», «мировой стандарт» [69].

Несмотря на преимущественно рекламный характер туристического дискурса, у рекламного и туристического дискурсов обнаруживаются определенные различия как вербального, так и невербального плана, что позволяет рассматривать туристический дискурс как самостоятельный тип дискурса [26]. Указанной позиции придерживается Н. В. Филатова: «туристический дискурс обладает рядом характерных для него особенностей, позволяющих выделить его в отдельный институциональный вид дискурса» с. 82]. Рассмотрение туристического дискурса с подобной позиции представляется верным решением, поскольку существует ряд критериев, по которым туристический дискурс можно выделить как самостоятельный вид дискурса:

- особая тематическая направленность (путешествия и отдых);
- ориентация на строго определенного адресата (турист);

- уникальность цели (проинформировать адресата о том или ином туристическом продукте и таким образом стимулировать продвижение этого продукта);
- маркированность специфичным набором языковых средств [62].

Одной из ключевых характеристик туристического дискурса является его связь со множеством других дискурсов, например, таких как:

- рекламный дискурс;
- исторический дискурс;
- образовательный дискурс;
- религиозный дискурс;
- деловой дискурс;
- искусствоведческий дискурс;
- бытовой дискурс и др [20, 26, 62].

Туристический дискурс характеризуется различными формами коммуникации, например:

- компании убеждают клиентов приобрести услугу путем применения различных стратегий;
- общение путешественников на различных туристических платформах, формирующее доверие между участниками общения;
- межкультурная коммуникация реализуется через учет международными туристическими компаниями культурных различий и предпочтений аудитории для повышения доверия и эффективной передачи информации [20].

Разнообразие форм коммуникации в туристическом дискурсе определяет его жанровое разнообразие. Рассмотрим, как понятие «речевой жанр» представлено в Стилистическом энциклопедическом словаре русского языка – это «относительно устойчивый тематический, композиционный и стилистический тип высказываний (текстов)». Также в словаре указываются характерные речевым жанрам свойства: «они объективны по отношению к индивиду и нормативны; историчны, вырабатываются людьми в

определенную эпоху в соответствии с конкретными условиями социальной жизни; характеризуются особым оценочным отношением к действительности; выполняют функцию интеграции индивидов в социум; многообразны и разнородны, дифференцированы по сферам человеческой деятельности и общения; являются опорой для творчества» [46, с. 352]. Туристический дискурс, как отмечает Н. В. Филатова, «опирается на определенный набор жанров, сформированных потребностями оптимизации коммуникации продавцов и потребителей туристических услуг в различных ситуациях» разнообразием речевых тактик, вербальных и невербальных кодов»

- путеводитель,
- видеопутеводитель,
- экскурсия,
- онлайн-путеводитель (виртуальная экскурсия),
- аудиогид,
- диалог с продавцом услуги;
- диалог с представителем принимающей стороны,
- диалог между туроператором и контрагентом,
- электронная переписка,
- интервью,
- блог,
- брошюра,
- меню,
- листовка,
- туристический проспект,
- каталог,
- туристическая статья,
- туристическая реклама,

– веб-страница туристического бюро [8, 20, 38, 61].

Тексты различных жанров туристического дискурса обладают признаками следующих функциональных стилей: официально-деловой (анкеты, бланки, договора и соглашения), научный (инструкции по технике безопасности, справки о состоянии здоровья) и публицистический (туристическая реклама, буклеты и брошюры) стиль [36]. Ниже на рисунке 3 предлагается рассмотреть, как туристический и другие дискурсы взаимодействуют в туристических текстах, принадлежащих к разным функциональным стилям.

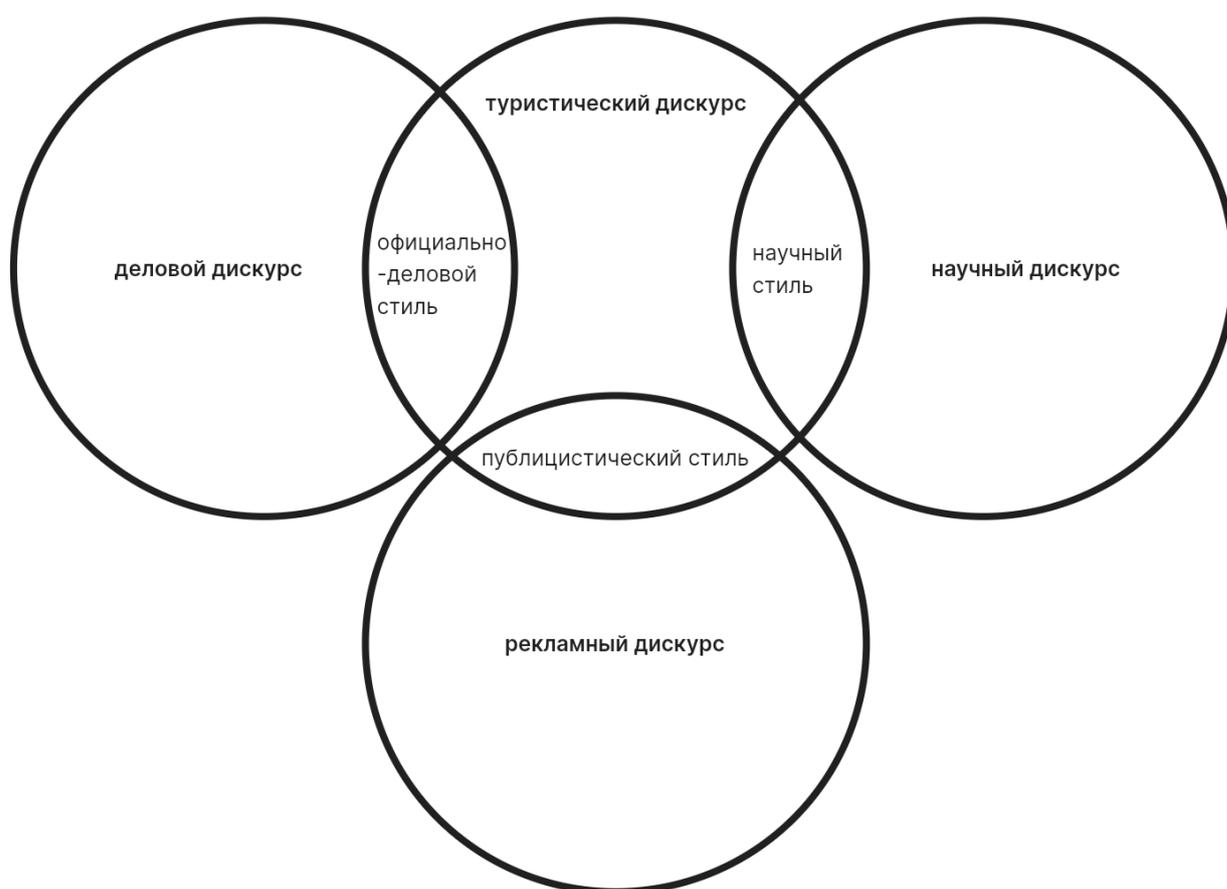


Рисунок 3 – Взаимодействие дискурсов в разных функциональных стилях

Подробно изучим некоторые из представленных выше жанров. Путеводитель, как заявляет Н. В. Филатова, представляет собой наиболее

сложный и специфический жанр, а также в отличие от остальных письменных жанров не является «модифицированным артефактом рекламного дискурса». Посредством путеводителя осуществляется межкультурная коммуникация, в рамках которой формируется связь между представителями различных стран и культур и предоставляется информация об особенностях страны, таких как природа, экономика, культура и др. Выделяется два основных типа путеводителей: рекламно-справочные и справочно-рекламные издания, а также авторские путеводители (информационно-рекламные и справочно-энциклопедические издания). Оба типа объединяют такие элементы, как карта, описание достопримечательностей (информация о стоимости и времени посещения, наличии экскурсионных программ и т. д.), историческая справка.

Существуют различные виды композиционной организации основной части путеводителя, например: логическая (последовательность информационно значимых частей текста и фактологически периферийных данных об описываемом в путеводителе предмете) и ступенчатая (текст строится через постепенное увеличение объема значимой информации о предмете) композиционная организация. В авторских путеводителях представлены дополнительные элементы, представляющие собой расширение базовой части путеводителя. Примерами указанных элементов являются предисловие, подробное описание различных локаций, раздел благодарностей, сведения об авторе и алфавитно-предметный указатель. Особенность авторских путеводителей справочно-энциклопедического типа заключается в том, что в них содержится культурологическая информация, с помощью которой достигается расширение фоновых знаний адресата. Современные авторские путеводители, представляющие собой заметки очевидца, впечатления и размышления, интересны как совершающей путешествие стороне (узнать мнение представителя своей культуры хорошо знакомого с местными реалиями), так и принимающей стороне (получить взгляд со стороны) [32].

Гибридный характер туристического дискурса оказывает влияние на языковой материал путеводителей – это «проявляется в сочетании черт публицистического и научного функциональных стилей с наложением приемов рекламного дискурса» [61, с. 80]. В текстах путеводителей можно обнаружить такие признаки научного стиля, как информативность, имперсональность (пассивные конструкции и безличные предложения), точность (числительные, терминология из разных областей) и высокий уровень обобщения (категориальная номинация). Одновременно путеводители демонстрируют признаки, соответствующие публицистическому стилю и рекламному дискурсу и соответственно противоположные упомянутым ранее признакам. Так, например, текстам путеводителей характерны одновременно точность и приблизительность (примерно, недалеко, иногда, около); кроме того, они не только информативны, но и лаконичны – в них широко распространены конвенциональные сокращения единиц измерения, временных интервалов, наименований языков и терминов, а также встречаются назывные и неполные предложения. Стиль путеводителя характеризуется типичным для публицистического стиля сочетанием стандарта (использование клише) и экспрессии (метафоры, олицетворение, сравнения и т. д.). Креолизованность текста, характерная черта рекламного дискурса, проявляется в путеводителях в виде как поясняющих текстовый ряд, так и дополняющих его содержание фотографий и карт [61].

Рассмотрим особенности онлайн-путеводителей. Одна из их ключевых характеристик – установка на диалог, которая находит свое воплощение в применении различных навигационных маркеров. Они могут инструктировать адресата или предоставлять ценностную ориентацию. Еще одной характерной особенностью онлайн-путеводителей является наличие паралингвистических средств (шрифтовые и цветовые выделения, знаки-указатели) и иллюстративного контента (схемы, фотографии, карты и рисунки), которые культурным кодом при знакомстве с "чужой" культурой» [8, с. 1453]. На

лексическом уровне отмечается использование лексики с положительной коннотацией, терминологии, акциональных глаголов, обстоятельств и предлогов места, а также прецизионной информации. На морфологическом уровне обнаруживается частое использование положительной и превосходной степени прилагательных с целью подчеркнуть наиболее привлекательные особенности описываемых объектов. Также применяются глаголы в императивной форме для навигации адресатов. Синтаксис текстов онлайн-путеводителей характеризуется компрессией информации, активным применением придаточных определительных предложений и эмоционально окрашенных восклицательных предложений. На стилистическом уровне отмечается использование следующих языковых средств: эпитеты, метафоры и олицетворения. Структура текстов онлайн-путеводителей относительно стандартизирована: приветственное слово, сообщение о теме, месте проведения экскурсии и маршруте, экскурс в историю культурного объекта, описание экскурсионного объекта, формула прощания. Тем не менее возможны изменения в структуре в зависимости от типа путеводителя и целевой аудитории [8].

Понимание жанровой специфики туристических текстов играет важную роль при их переводе. Таким образом, следующим этапом исследования становится изучение аспектов перевода туристического дискурса. Перевод текстов туристического дискурса, в том числе текстов путеводителей, обладает особой значимостью, поскольку от качества переводных текстов «зависит не только успех маркетинговых стратегий, но и формирование образа "чужой" страны в сознании иностранцев, стереотипизация инокультурных реалий» путеводителя не могут быть четко зафиксированы, так как даже базовая часть путеводителя имеет различные вариации», можно выделить некоторые общие рекомендации по переводу текстов этого жанра [2, с. 6]. Поскольку одной из основных функций туристического дискурса является создание позитивного образа определенной туристической услуги, при выполнении перевода

путеводителей необходимо понимать, что в путеводителях различных лингвокультур существуют определенные различия, например, русскоязычные информационно-рекламные путеводители в большей степени ориентированы на предоставление подробной информации о туристических объектах, а также соответствующих советов и рекомендаций, тогда как в немецкоязычных и англоязычных путеводителях преобладает функция рекламы. Также переводчику важно учитывать типичный для целевой аудитории характер путешествия и прагматически корректно адаптировать содержание. Например, при выполнении перевода для немцев или англичан рекомендуется сделать акцент на лаконичности описания наиболее интересных достопримечательностей, а также предоставить информацию о возможных вариантах составления маршрутов наиболее комфортных во временном и пространственном отношении [2, 38].

Э. Ю. Новикова предлагает следующие действия на этапе предпереводческого анализа путеводителя: «определить собственные и смежные дискурсивно-обусловленные стилистические компоненты и признаки текста оригинала; определить их необходимость, функциональную нагрузку при переводе; определить специфику и частотность использования лексических единиц туристического дискурса; определить специфику переводческих решений и возможные переводческие приемы; определить уровень переводческой адаптации при переводе текстов с установкой на стереотипизированные ожидания представителей «чужой» лингвокультуры» характерные черты и компоненты как составляющей туристического дискурса, а затем принимается решение об уровне переводческой адаптации текста для целевой аудитории [38]. Объем вносимых изменений в переводе зависит от степени культурных различий исходной и целевой аудитории [85]. Отмечается, что «максимальное приближение текста перевода к оригиналу станет стратегической ошибкой», тогда как высокое качество перевода путеводителя заключается в значительных различиях текста перевода от исходного текста

как на вне-, так и на внутритекстовом уровне, оправданных необходимостью адаптации текста путеводителя к конкретной лингвокультуре [2, с. 8]. Возможны следующие ошибки при выполнении перевода текста путеводителя: искажение фактов оригинала, отсутствие пояснения или комментария к социокультурным компонентам текста, неправильный или неадекватный перевод реалий и имен собственных, а также несоответствие объему текста оригинала. При выполнении перевода следует избегать буквализма и правильно расставлять акценты посредством изменения синтаксических конструкций и опущения второстепенной информации, которая избыточна для целевой аудитории в лице потенциальных туристов, являющихся представителями иной культуры [37].

Изучим особенности перевода туристических сайтов. Существует ряд основных прагматических стратегий перевода, которые используются для перевода текстов указанного жанра:

- культурная адаптация (*cultural filtering*),
- изменение степени эксплицитности (*explicitness change*),
- изменение степени информативности (*information change*),
- изменение межличностных отношений (*interpersonal change*),
- изменение вида речевого акта (*illocutionary change*) [48, 74].

Культурная адаптация состоит из двух диаметрально противоположных процессов: доместикация и экзотизация. Под первым понятием подразумевается адаптация содержания к целевой культуре, тогда как второе понятие означает отсутствие адаптации некоторых языковых элементов, например, транскрибированных и транслитерированных лексических единиц. Выбор в пользу одного из вариантов осуществляется с учетом переводческой цели и жанра. В энциклопедических статьях и дневниках путешествий присутствует значительное количество экзотизмов, что связано с целью указанных жанров познакомить адресата с другой культурой, тогда как, например, для рекламы в сфере туризма характерна доместикация, поскольку информация должна быть максимально понятной реципиенту.

Стратегии изменения степени эксплицитности также характерны два противоположных процесса: экспликация и импликация. Первое понятие подразумевает движение в сторону большей выраженности информации, тогда как второе понятие соответственно означает движение в сторону меньшей выраженности информации. Применение указанной стратегии обусловлено асимметрией плана содержания и плана выражения лексических средств, используемых в качестве эквивалентов в разных языках» [48, с. 163]. Эксплицитность или имплицитность содержания определяется не только различиями между исходным и переводящим языком, но также и авторской интенцией обратить внимание реципиента на определенный аспект представленной информации.

Стратегия изменения степени информативности состоит из двух элементов: повышение уровня информативности и снижение уровня информативности. Первый подход может использоваться при локализации текстов, специфические элементы содержания которых не отличаются информативностью. Например, русскоязычный автор кратко описывает реалию русскоязычной лингвокультуры, которая хороша известна русскоязычной аудитории, но при этом совершенно неизвестна представителям англоязычной лингвокультуры, ввиду чего требуется восполнить пробел реципиентов перевода в определенных знаниях путем добавления дополнительной поясняющей информации. Снижение уровня информативности, в свою очередь, может потребоваться для перевода текстов, расположенных на сайтах компаний, которые предоставляют туристические услуги на международном рынке.

При переводе указанных текстов перед переводчиками чаще всего ставится цель глобализации текста, под которой подразумевается изменение содержания исходного текста, например, выборка определенных элементов или обобщение представленной информации, с целью прагматической адаптации содержания к реципиенту перевода. Результат глобализации текста – упрощенный по отношению к исходному текст, который может «не отвечать

требованиям адекватности с точки зрения семантики и синтактики, но соответствует реализации так называемой "сверхзадачи", продиктованной современными реалиями» [48, с. 161–162]. Указанный подход не противоречит принципу переводимости: «утрата отдельного элемента, не играющего организующей роли, может не ощущаться на фоне обширного целого, он как бы растворяется в целом или заменяется другими элементами, иногда и не заданными оригиналом» [60, с. 170].

Стратегия изменения межличностных отношений заключается в изменении общего стиля текста, в частности регистра, степени эмоциональности и вовлеченности и прочих составляющих текста, которые влияют на изменение отношений между текстом (автором) и реципиентом. Примерами стратегии изменения вида речевого акта являются смена утверждения на просьбу посредством изменения наклонения глагола с изъявительного на повелительное, а также использование в тексте перевода риторических вопросов и восклицания. Для рекламного содержания туристических сайтов актуальна замена констативных речевых актов на аппеллятивные, так как представляющая туристические услуги компания стремится наладить контакт с реципиентом, потенциальным клиентом. Также существуют иные прагматические стратегии перевода, например, такие как изменение когерентности текста и полное редактирование текста (*transediting*), которое заключается во внесении правок в текст в значительно большей степени, чем в любой иной прагматической стратегии перевода [48, 74].

Перейдем к анализу традиционных приемов перевода, используемых на уровне микротекста и затрагивающих отдельные лексические и синтаксические единицы. Отмечается использование различных лексических трансформаций при переводе имен собственных, в частности названий достопримечательностей: калькированный перевод, транслитерация и транскрипция, описательный перевод. Наиболее эффективным способом передачи имен собственных является практическая транскрипция:

помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова» [22, с. 63]. Приоритет указанного подхода связан с тем, что практическая транскрипция помогает носителям переводящего языка идентифицировать объекты в устной речи. Транслитерация также является популярной лексической трансформацией, однако «проблема заключается в том, что на данный момент не существует однозначных и общепринятых рекомендаций по ее осуществлению, которые бы выполняли все переводчики» собственных, связанное с тем, что некоторые переводчики не разрабатывают единый подход к переводу одной и той же лексической единицы в рамках одного текста, что приводит к нарушению ключевой функции названия – указательной: «один из компонентов иногда начинается со строчной буквы, произвольно меняются артикли, употребляются кавычки» [3, с. 50]. Для перевода имен собственных также характерен прием добавления определяющего слова. При рассмотрении названий географических объектов можно отметить, что во многих подобных лексических единицах присутствует смысловой компонент, который подчеркивает их определенные свойства или отсылает к местным легендам. В таком случае может быть рекомендовано применение одновременно нескольких лексических трансформаций: перевести определяющее слово или добавить его при отсутствии, осуществить практическую транскрипцию для самого названия, а также передать его значение, например, в скобках. Значимость пояснения значения названий заключается в придании содержанию дополнительного аргументативного или эстетического воздействия и облегчении восприятия переводного текста

Особое внимание необходимо уделять переводу эргонимов, названий различных компаний, организаций, предприятий, торговых марок и брендов, поскольку, во-первых, они выполняют несколько значимых функций – информативную, рекламную и эстетическую функции – а, во-вторых, очень важен сам эргоним и всего его аспекты, включая написание, звучание и

содержание. Ввиду того, что передать все указанные элементы в переводе крайне затруднительно, в крайне редких случаях возможно применение метода трансплантации, под которым подразумевается перенос исходной лексической единицы в текст перевода с полным сохранением его графического и орфографического облика, однако ограниченное применение подобного метода связано с тем, что при его применении усложняется уровень доступности указанного элемента так и текста в целом. Перевод эргонимов подразумевает принятие индивидуального решения для каждого случая, однако существует несколько общих принципов перевода указанных единиц: отсутствие кавычек, иной порядок следования элементов, а также желательность пояснений. Переводчик может уточнить, существует ли официально утвержденный вариант перевода названия организации, благодаря чему не потребуются применение каких-либо трансформаций [3, 11].

Рассмотрим особенности перевода реалий в туристическом дискурсе. Под реалиями подразумеваются «слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу "на общих основаниях", требуя особого подхода» , с. 47]. Существует две основные трудности при передаче реалий в переводе:

- отсутствие в переводящем языке референта и соответственно необходимой лексической единицы;
- необходимость передать в переводе национально-исторический колорит реалии [14].

Несмотря на возможность наличия в переводящем языке словарного соответствия для определенной реалии, реципиент может не знать реалию. Особенность перевода реалий заключается в том, что при изучении, например, рекламных туристических текстов реципиент готов познакомиться с новыми

явлениями, ввиду чего оправдано применение транскрипции или транслитерации с последующим пояснением значения реалии. Для некоторых реалий характерна вариативность написания – рекомендуется осуществить поиск и, вероятно, найдется либо наиболее частотный вариант, либо вариант, закрепленный в официальных источниках, что облегчит восприятие переводного текста. Более того, Н. Л. Гильченко отмечает, что «при наличии определенных, установившихся в переводческой практике приемов передачи реалий, возможны и нестандартные, оригинальные решения, которые подсказывает специфическая функция реалий в том или ином произведении»

Необходимо изучить, как передавать социально-историческую информацию, представленную в исходном тексте туристического дискурса. У каждого народа есть свой уникальный культурный код, элементы которого могут быть непонятны и даже вызывать отторжение у представителей другого социума; тем не менее именно культурный код представляет значительный интерес для туристов – представителей иной культуры. Цель перевода в этом случае заключается в создании положительного образа культуры, которая является объектом туризма. Переводчику следует решить, поймет ли реципиент перевода представленную социально-историческую информацию и вызовет ли она у него положительный образ. Ввиду того, что, скорее всего, аудитория переводного текста не знакома с подобной информацией, потребуется принять переводческое решение: исключать информацию, пояснять ее или даже ввести иную информацию адекватную для конкретной ситуации, поскольку «задача переводчика – не воспроизвести все понятия исходного текста, а создать понятный иностранному читателю образ» [3, с. 55].

На синтаксическом уровне одной из активно применяемых трансформаций является членения предложения, поскольку оно облегчает восприятие текста реципиентом [30]. Также отмечается использование противоположной по цели трансформации – объединения предложений. И. В. Вержинская и В. В. Данилов отмечают, что в некоторых случаях «для

сохранения эмотивного потенциала оригинала необходимо осуществлять синтаксическую перестройку предложения оригинала» [12, с. 58].

Отмечаются определенные синтаксические различия туристических рекламных текстов на русском и английском языках:

- тенденции преобладания простых/сложных предложений;
- степень использования императивности;
- плотность применения синтаксических экспрессивных конструкций.

Если в рекламных текстах на русском языке отмечается тенденция к преобладанию сложных предложений, то в английском языке широко распространены простые односоставные и двусоставные предложения. Указанная разница основана на различии характерных особенностей рекламных текстов в рассматриваемых лингвокультурах, например, в русском языке рекламным текстам характерно наличие относительно большого объема фактической информации, в частности в сравнении с английским языком, и использование более официального или нейтрального тона, тогда как в английском языке тексты этого жанра обычно тяготеют к более неофициальному тону и для них характерна синтаксическая компрессия, которая в последнее время выражается в том числе эмодзи и хэштегами с целью апеллирования к молодежи.

Императивность, выражаемая побудительными предложениями, используется для прямолинейного обращения к адресату и мотивирования его на приобретение определенного товара или услуги. Она встречается как в русскоязычных, так и в англоязычных рекламных текстах, однако более характерна для последней лингвокультуры.

В туристических рекламных текстах на английском языке плотность применения синтаксических экспрессивных конструкций выше, чем в подобных текстах на русском языке. В англоязычных текстах встречаются следующие синтаксические экспрессивные конструкции: параллельные конструкции, эллипсис, парцелляция, инверсия и риторический вопрос.

Рассмотрим цели использования каждой конструкции в рекламных текстах. Параллельные конструкции представляют собой следующие непосредственно друг за другом выражения или предложения, одинаково построенные на грамматическом уровне. Их применение усиливает высказывание, поддерживает интерес реципиента и помогает сохранять ритм. Компрессия в рекламе реализуется посредством применения эллипсиса, который «отражает стремление воздействовать на адресата с помощью минимальной эксплицитной информации» [63, с. 2228]. Пропущенную в тексте единицу легко восстановить в представленном контексте. Под парцелляцией подразумевается повышение числа значимых элементов текста, основанное на учащенном членении фраз, которые оформляются в отдельные предложения. Повышение уровня эмоциональности высказывания достигается использованием инверсии – посредством тема-рематических перестановок высказыванию придается определенная экспрессивность, но главная мысль при этом сохраняется. Риторический вопрос «как средство экспрессии привлекает внимание, усиливает выразительность речи, позволяет разнообразить интонационный рисунок монологической речи» [63, с. 2229].

При выполнении перевода туристических рекламных текстов с русского на английский язык необходимо обратить внимание на следующие рекомендации относительно синтаксиса:

- помнить про различные способы выражения одной и той же информации в русском и английском языках;
- выполнять членение большого по объему высказывания на русском языке в виде двух или более предложений в тексте на английском языке;
- объединять высказывания (осуществлять компрессию) при переводе на английский язык, если это оправданно;
- тема в русском предложении помещается в начале предложения, а рема – в конце, в то время как в английском предложении они помещаются всегда в начале предложения, но отличаются

артиклими (неопределенный или нулевой – перед ремой и определенный – перед темой) [56].

Подведем итоги по особенностям перевода текстов туристического дискурса, которые представлены ниже в таблице 2.

Таблица 2 – Особенности перевода текстов туристического дискурса

Уровень перевода	Особенности перевода
Прагматический уровень	<ul style="list-style-type: none"> – Необходимость культурной адаптации; – эксплицитность информации в переводе зависит не только от различий в языках, но и от авторской интенции; – стремление к реализации «прямого контакта» с реципиентом посредством выбора языковых средств; – локализация или глобализация текста в зависимости от прагматической направленности перевода.
Лексический уровень	<ul style="list-style-type: none"> – Перевод имен собственных через транскрипцию (звучание) и пояснение (смысл); – стремление передать все аспекты эргонимов; – значимость передачи национально-исторического колорита реалий в тексте перевода; – необходимость пояснения социально-исторической информации в положительном ключе через ее пояснение или введение иной информации знакомой реципиенту и адекватной в определенном контексте.
Синтаксический уровень	<ul style="list-style-type: none"> – Синтаксическая компрессия; – преобладание простых предложений в переводе; – применение императива при возможности; – возможность перестройки предложения для достижения узуальности и поставленной цели.

Несмотря на то, что каждый текст указанного дискурса уникален ввиду специфики жанра, наличия определенного реципиента перевода и поставленной заказчиком цели перевода, предлагается выделить общие для всех текстов – за исключением жанров туристического дискурса, относящихся к научному и официально-деловому функциональному стилю – ключевые особенности перевода с русского языка на английский.

Таким образом, при переводе текстов туристического дискурса крайне важен прагматический аспект, поскольку цель переводчика – не выполнить перевод, текст которого является максимально эквивалентным исходному тексту, а фактически создать новый текст на основе исходного содержания с учетом цели и реципиента перевода. Ключевое значение прагматического уровня при переводе туристических текстов позволяет говорить о локализации, под которой подразумевается «процесс адаптации продукта или текста для конкретной языковой и культурной среды с целью сделать его более доступным и понятным для местных пользователей» [6, с. 137]. В контексте работы с интернет-ресурсами в сфере туризма локализацию можно определить как «сложный процесс, который включает в себя адаптацию контента, визуального оформления, структуры навигации и функционала веб-сайта с целью соответствия специфике различных географических зон» [5, с. 1243].

Успешная локализация оказывает следующее влияние на туристический бизнес:

- расширение аудитории за счет привлечения клиентов из различных стран и культур;
- повышение удовлетворенности клиентов посредством улучшения пользовательского опыта;
- формирование доверия и укрепление отношений с клиентами через представление информации на родном языке потребителя и с учетом его культурных особенностей;
- возможность выделиться среди конкурентов и привлечь целевую аудиторию за счет локализации.

Локализация туристических сайтов подразумевает выполнение определенной последовательности действий. Первый этап локализации заключается в тщательном анализе, который включает в себя «определение целевых рынков, предполагаемой аудитории, а также уникальных особенностей их культуры, языка и общих моделей поведения» [5, с. 1245]. Далее создается план локализации и осуществляется управление проектом со

всеми соответствующими ему аспектами, такими как формирование команды проекта, определение сроков и бюджета, а также контроль выполнения поставленных задач. Следующий этап непосредственно связан с переводом и культурной адаптацией как текстового, так и нетекстового содержания (изображения, цветовые схемы). Затем локализованное содержание внедряется на сайт и осуществляется тестирование и отладка работы сайта. Успешная локализация возможна только при обращении к пользовательскому опыту, отзывам клиентов и аналитике.

Существуют различные стратегии локализации, среди которых можно выделить:

- глобализация: создание универсального контента, который понятен для аудитории из разных стран и культур;
- мультилокализация: адаптация содержания сайта под каждую отдельную страну или регион;
- гиперлокализация: адаптация содержания под очень конкретную аудиторию, учитывая их интересы, культурные особенности и потребности [5].

Вне зависимости от выбранной стратегии локализация представляется крайне сложным процессом, поскольку требуется не просто передать содержание исходного текста на переводящем языке, но адаптировать переводной текст под особенности и запросы аудитории. С позиции перевода, как демонстрируют исследования, системы машинного перевода способны обеспечить переводные туристические тексты адекватного качества [27, 90]; более того, переводчики считают, что у машинного перевода большой потенциал в сфере туризма [71]. Однако возникает необходимость оценить потенциал систем машинного перевода, включая нейросети, при локализации текстов туристического дискурса.

Выводы по первой главе

Технология машинного перевода за свой относительно короткий по историческим меркам период существования прошла множество этапов от первых систем на основе правил до современных систем нейронного и гибридного машинного перевода. Отмечается значительный потенциал для дальнейшего развития машинного перевода и соответственно повышения качества перевода, однако на текущем этапе применение исключительно машинного перевода недостаточно для достижения высокого качества перевода.

Актуальным решением в современной переводческой практике является автоматизированный перевод, выполняемый человеком посредством различного программного обеспечения в том числе и систем машинного перевода. Современное переводческое программное обеспечение предлагает специалисту множество удобных инструментов для ускорения перевода и повышения его качества, например: память переводов, глоссарии, возможность работать онлайн в рамках переводческого проекта. Ключевое преимущество современных систем автоматизированного перевода заключается в том, что переводчику более не требуется заниматься рутинной работой и он может посвятить свое ограниченное время более значимым и сложным аспектам перевода.

Непосредственно перевод во многих случаях осуществляет система машинного перевода, а переводчик занимается предредактированием (подготовкой исходного текста к машинному переводу) и постредактированием (анализом машинного перевода и исправлением допущенных ошибок). Выполнение предредактирования особенно актуально для исходных текстов, в которых содержится множество ошибок и отмечается неадекватная композиционная структура. Рекомендации по предредактированию в значительной степени зависят от контекста перевода. Выполнение предредактирования минимизирует последующее постредактирование машинного перевода. На этапе постредактирования переводчик вносит изменения в предложенный системой текст перевода,

чтобы он соответствовал поставленной перед ним цели перевода, а также нормам переводящего языка. Выделяют два уровня постредактирования в зависимости от степени вносимых в текст изменений: минимальное постредактирование и полное постредактирование.

Эффективность перевода во многом зависит не только от применяемых технологий, но и от характера исходного текста. В данном контексте особое внимание заслуживает туристический дискурс, обладающий рядом жанровых и коммуникативных особенностей. Туристический дискурс характеризуется взаимодействием со множеством других дискурсов, например, историческим, деловым и рекламным дискурсом. В некоторых исследованиях туристический дискурс рассматривают как часть рекламного дискурса, однако есть все основания рассматривать его как самостоятельный тип дискурса (уникальность цели, специфичный набор языковых средств и др.).

Перевод текстов туристического дискурса, в частности в языковой паре русский-английский, характеризуется определяющей ролью прагматического аспекта, поэтому можно говорить о локализации – адаптации продукта (текста) под конкретную аудиторию и ее запросы. Необходимо определить реципиента – его потребности и цели, ожидания, а также принадлежность к определенной лингвокультуре. В соответствии с этим формулируется цель перевода, с учетом которой выполняется перевод с применением различных прагматических стратегий (культурная адаптация, изменение степени информативности и др.) и переводческих трансформаций (транскрипция, пояснение, членение предложения и др.).

Глава 2 Машинный перевод и локализация туристических текстов

Анализ исходных туристических текстов

В современном мире туризм представляет собой не только важнейшую отрасль экономики, но и значимый социально-культурный феномен, отражающий глобальные процессы мобильности и транснационального взаимодействия. Его влияние выходит далеко за рамки досуга, затрагивая вопросы восприятия стран, формирования идентичности и международной конкуренции. Ввиду глобализации, усиливающейся миграции населения и конкуренции за человеческий капитал все больше государств стремятся разрабатывать и реализовывать стратегии, направленные на привлечение квалифицированных кадров и талантливых абитуриентов и студентов из других стран, а также на возвращение своих граждан, ранее покинувших страну. Российская Федерация не является исключением: в последние десятилетия усилия по репатриации и интеграции русскоязычного населения, проживающего за рубежом, а также содействие притоку квалифицированных кадров и талантливых абитуриентов и студентов из других стран занимают важное место в государственной политике. Эти меры обусловлены не только демографическими и экономическими вызовами, но также задачами сохранения культурной и языковой идентичности, а также укрепления связей с русскоязычной диаспорой.

Одним из ключевых направлений в данной области является стимулирование возвращения соотечественников на постоянное место жительства в Россию. В 2006 году была запущена Государственная программа по оказанию содействия добровольному переселению в Российскую Федерацию соотечественников, проживающих за рубежом. Программа предусматривает широкий спектр мер поддержки: предоставление единовременных выплат, содействие в трудоустройстве, упрощённую процедуру получения гражданства, помощь в адаптации и интеграции в

российское общество. С момента запуска программы десятки тысяч человек, в том числе высококвалифицированные специалисты, преподаватели, инженеры и учёные, воспользовались этой возможностью.

Наряду с мерами государственной поддержки особая роль в реализации данной политики отводится гуманитарным, культурным и образовательным организациям, работающим как на территории России, так и за её пределами. Одной из ключевых структур в этой системе является Федеральное агентство по делам Содружества Независимых Государств, соотечественников, проживающих за рубежом, и по международному гуманитарному сотрудничеству, кратко именуемое Россотрудничество. В рамках его деятельности функционирует сеть культурно-просветительских центров «Русский дом», расположенных в более чем 80 странах мира. Эти центры выступают в качестве площадок для продвижения русского языка, российской культуры, а также исторического наследия и современных научных достижений России.

Программа «Русский дом» охватывает широкий спектр инициатив: от курсов русского языка и олимпиад для школьников до выставок, театральных постановок, кинопоказов, конференций и круглых столов, посвящённых актуальным вопросам российской истории, культуры и науки. Например, в Сербии, Армении, Египте и Вьетнаме действуют крупные Русские дома, которые регулярно организуют лекции, музыкальные вечера, культурные фестивали и образовательные проекты. Благодаря этим мероприятиям создаётся положительный имидж России как открытой и культурно богатой страны, одновременно укрепляется связь с местными русскоязычными сообществами и представителями зарубежной интеллигенции, заинтересованной в сотрудничестве с российскими научными и образовательными учреждениями, а также привлекаются мигранты, заинтересованные в интеграции и жизни в России.

Помимо «Русского дома», важную роль в поддержании гуманитарных и образовательных связей играют международные университетские программы,

академические обмены, гранты и стипендии, предоставляемые иностранным студентам для обучения в российских вузах. Программа «Российское образование для иностранных граждан», реализуемая Министерством образования и науки Российской Федерации, ежегодно выделяет тысячи бюджетных мест для абитуриентов из других стран, включая соотечественников. Эти меры не только стимулируют интерес к российской системе образования, но также формируют устойчивые культурные и профессиональные связи, способствующие будущей научной кооперации и, возможно, иммиграции.

Не менее значимым направлением является организация научного сотрудничества, поддержка совместных исследований и участие российских институтов в международных проектах. Многие зарубежные учёные, особенно русскоязычные исследователи, получившие образование в СССР или РФ, продолжают активное взаимодействие с российскими научными организациями, принимают участие в конференциях и публикуются в российских научных изданиях. Такие связи не только укрепляют научное сообщество, но и создают предпосылки для более тесного сотрудничества и в перспективе – возможного возвращения на постоянную работу в Россию.

Таким образом, иммиграционная политика России в 21-м веке включает в себя не только экономические и демографические аспекты, но и активно опирается на культурно-гуманитарные механизмы воздействия. Программы репатриации, сеть «Русских домов», международные образовательные и научные инициативы являются составной частью единой стратегии по укреплению роли России как глобального центра притяжения для соотечественников и всех, кто заинтересован в развитии гуманитарного диалога и научного сотрудничества. Эта многоуровневая система способствует не только возвращению людей на родину, но и формированию устойчивого международного сообщества, ориентированного на российскую культуру, язык и научный потенциал.

Деятельность всех организаций по продвижению положительного образа России за рубежом в том числе основывается на туристических текстах, поскольку именно они во многом формируют первое впечатление о стране у иностранных читателей и потенциальных гостей. Описания туристического плана – например, статьи, путеводители, рекламные буклеты, интернет-контент или мультимедийные проекты – служат не только источником информации, но и средством эмоционального вовлечения, вызывающим интерес к культуре, природе, традициям и образу жизни в России. Эти тексты представляют страну во всем ее многообразии: от архитектурных памятников Москвы и Санкт-Петербурга до уникальных природных объектов Камчатки, Байкала или Карелии; от фестивалей народного творчества до гастрономических туров и современных городских практик.

Качественная презентация туристических маршрутов и культурных ландшафтов способствует не только краткосрочному интересу к путешествиям, но и стимулирует долгосрочное внимание к России как возможному месту для учёбы, работы или постоянного проживания. То, насколько ярко, увлекательно и аутентично представлены российские реалии, во многом определяет восприятие страны за рубежом. Привлекательные тексты, дополненные визуальным и интерактивным сопровождением, способны формировать позитивные ассоциации, снижать уровень культурной дистанции и разрушать устаревшие стереотипы. В этом смысле туристические тексты играют важную роль в интеграции гуманитарной и миграционной политики, становясь своеобразным инструментом мягкой силы, направленным на укрепление международного интереса к России.

Ввиду значительной роли туристических текстов в популяризации России как объекта туризма и миграции необходимо оценить возможности и ограничения машинного перевода при локализации туристических текстов, для чего потребуется ответить на ряд поставленных вопросов:

- Способны ли современные системы машинного перевода обеспечить высокое качество переводных туристических текстов?

- Требуется ли участие человека в процессе локализации туристических текстов?
- Какие аспекты текста вызывают наибольшие затруднения у систем машинного перевода?
- Какие рекомендации могут быть предоставлены относительно выполнения машинного перевода туристических текстов?

Материалом исследования для изучения потенциала применения систем машинного перевода при локализации туристических текстов служат представленные на сайте <https://education-in-russia.com> тексты о различных городах России. Проведем предпереводческий анализ исходных текстов для выявления их особенностей и прогнозирования возможных затруднений для систем машинного перевода. Сайт, на котором размещены тексты, является разработкой Россотрудничества и посвящен Суперсервису «Образование в Российской Федерации для иностранцев». Цель платформы – предоставить единое решение для иностранцев, планирующих обучение и занятие научной деятельностью в России. Для потенциальных иностранных студентов и исследователей на сайте представлена информация о жизни в России, в частности о различных городах. На текущем этапе указано 146 населенных пунктов – в списке присутствуют как крупные и известные города (Москва, Санкт-Петербург, Казань и др.), так и менее известные иностранцам населенные пункты (Ярославль, Рязань, Томск и др.). Выбор текстов о городах России не случаен – именно они все еще не переведены на английский язык, тогда как для остального материала о жизни в России на сайте уже предложены аналогичные англоязычные тексты.

Рассмотрим подробно тексты о городах России. Для предпереводческого анализа, последующего машинного перевода и оценки качества переводных текстов были выбраны тексты общим объемом 46 362 знака с пробелами о следующих городах:

- Москва [34],
- Санкт-Петербург [53],

- Екатеринбург [19],
- Нижний Новгород [35],
- Казань [23],
- Самара [51],
- Омск [41],
- Владивосток [13],
- Ростов-на-Дону [50],
- Тольятти [59].

Рассматриваемые тексты можно отнести к туристическому дискурсу, поскольку их цель не только информировать читателей о соответствующих российских городах, но и сформировать у них положительный образ рассматриваемых населенных пунктов как объектов туризма, временного проживания в рамках получения российского высшего образования и, вероятно, дальнейшего проживания в стране и внутреннего туризма. Тематически тексты охватывают различные аспекты жизни в городах России включая культуру, науку и образование, спорт и досуг. Реципиент текстов – преимущественно молодежь в возрасте приблизительно от 16 до 25 лет, которая является представителем иной лингвокультуры. Таким образом, представленные тексты по основным критериям соответствуют туристическому дискурсу: тематическая направленность (проживание и досуг в населенном пункте), цель (информирование об объекте и формирование его положительного образа), адресат (иностранец, который планирует посетить Россию с целью получить образование и заниматься научной деятельностью).

В текстах также отмечается характерная черта туристического дискурса – его взаимодействие с различными дискурсами, в частности со следующими дискурсами:

- рекламный дискурс;
- образовательный дискурс;
- исторический дискурс.

Рекламный дискурс преимущественно реализуется посредством оценочных суждений и эмоционально окрашенных высказываний.

Жителям Екатеринбурга всегда есть, чем заняться за пределами города, поэтому выходные — это всегда интересные и запоминающиеся дни.

Сегодня казанское метро — одно из самых живописных в России. В пригородах Казани тоже есть, что посмотреть: выходные никогда не будут скучными.

Омск считается еще и городом музеев и культурно-досуговых центров.

Такому богатому ассортименту может позавидовать любой другой город, как в России, так и за рубежом.

Рекламный дискурс также проявляется как в явном, так и неявном обращении к реципиенту.

Вы можете подняться на Останкинскую башню и увидеть город с самой высокой башни Европы, можете насладиться городом во время прогулки на теплоходе по Москве-реке, пройтись по московским барам или, как настоящие москвичи, прокатиться по городу на велосипеде.

В свободное время можно посетить музеи, театры и художественные галереи.

Можно пройти туристический маршрут по невероятным природным красотам или спуститься по реке.

Эти городки обязательно стоит посетить.

Образовательный дискурс реализуется посредством содержания — описания образовательных организаций.

Это кампус Дальневосточного Федерального Университета (ДФУ), в котором обучается более 41 000 студентов.

Самыми крупными и известными считаются Самарский государственный социально-педагогический университет, Самарский государственный экономический университет, Самарский национальный исследовательский университет имени академика С. П. Королева и другие.

Кроме того, образовательный дискурс проявляется при создании у аудитории положительного образа описываемых образовательных учреждений.

Уровень квалификации высших учебных заведений Екатеринбурга является одним из лучших в стране и уступает лишь Москве и Санкт-Петербургу.

Более того, данный университет является третьей организацией в городе по количеству работников.

Южный федеральный университет вошел в список лучших ста вузов стран БРИКС.

Исторический дискурс в изучаемых текстах представлен упоминанием исторических фактов.

Тольятти был основан в 1737 году на берегу реки Волга под руководством Василия Татищева.

Более того, данный завод является самым старейшим предприятием данного типа в России: его основал австрийский меценат Альфред фон Вакано в 1881 году.

Нижний Новгород ранее назывался Горьким (с 1932 года по 1990 год).

На протяжении двух веков Петербург был столицей Российской Империи.

Также исторический дискурс реализуется посредством представления исторических реалий.

Главная достопримечательность города — его многовековая история, которую олицетворяет знаменитый Нижегородский кремль. Он был построен в начале XVI века. Он представляет собой двухкилометровую кирпичную крепость с 13-ю башнями.

Например, можно посетить остров-град Свияжск. Это город-крепость, расположенный на острове всего лишь в 30 километрах от Казани.

Это был необычный курорт — вместо минеральных вод или лечебной грязи, отдыхающие проходили кумысолечение. За курортный сезон

производили до 45 тысяч бутылок кумыса, который не только использовался в санатории, но и шел на продажу. Сейчас этот вид лечения утрачен.

Анализируемые тексты относятся к жанру туристической статьи, в частности к поджанру обзорной туристической статьи, так как в текстах не представлены личные впечатления как в путевых заметках, нет рекомендаций по маршрутам как в гидах, а подается общая информация о городе. Тексты выполняют несколько коммуникативных функций. Прежде всего, они выполняют информативную функцию, предоставляя читателю сведения о географии, истории, культуре и инфраструктуре городов. Не менее значимо выполнение рекламно-презентационной функции, направленной на формирование интереса у аудитории посредством позитивной оценки города, акцентирования его уникальных и привлекательных сторон. Также в текстах реализуется просветительская (образовательная) функция, так как при прочтении расширяется культурный и исторический кругозор читателя. Кроме того, текст выполняет имиджевую функцию, формируя привлекательный образ описываемых городов как современных, интересных и безопасных мест для посещения и проживания, а также в более широком смысле – положительный имидж России. Подобное сочетание коммуникативных функций характерно для поджанра обзорной туристической статьи.

Перейдем к анализу языковых средств, реализующих коммуникативные функции в исходных текстах. Рассмотрим как поставленная авторами цель реализуется в текстах на лексическом уровне и спрогнозируем возможные ошибки лексического плана, которые системы машинного перевода могут допустить при переводе. Формирование у читателей позитивного образа городов достигается различными языковыми средствами. Наряду с общеупотребительной лексикой (*город, концерты, жизнь, жители, события, место, история*) отмечается использование клише (*в городе насчитывается, является культурным центром, был основан в, одним из лучших в стране, входит в список*). Поскольку основной задачей изучаемых текстов является создание положительного образа описываемых городов, одной из наиболее

частотных лексических групп является эмоционально-оценочная лексика, которая представлена словами с положительной коннотацией, которые относятся к разным частям речи, например:

- прилагательные (*лучших, интересных, знаменитых, перспективный, идеальных, уникальный, красивых, увлекательные, атмосферных*);
- глаголы (*насладиться, славится, лидирует, понравится, прославился*);
- существительные (*престижность, добротой и дружелюбием, успехи, любви, награду, достопримечательность, родиной*).

Ошибок при переводе соответствующих лексических единиц современные системы машинного перевода обычно не допускают. Тем не менее следует вычитать машинный перевод на предмет наличия лексических единиц, регистр которых не соответствует заданному стилю текста, например, в туристическом тексте на английском языке не должно быть формальных выражений, таких как *is located* (заменить на *is*) или *a wide range of* (заменить на *many* или *lots of*).

В представленных текстах также отмечается обилие прецизионной лексики, выраженной как именами собственными, так и числовой информацией. В текстах можно обнаружить следующие виды имен собственных:

- топонимы (*Пушкин, Выборг, Павловск, Кронштадт, Гатчина, Ораниенбаум, Петергоф, Стрельна, Светлояр, Омск, Японском море, Золотой Рог, Жигулевские горы, скальный массив Чертово Городище, Ростов-на-Дону, Азия, Европа*);
- антропонимы (*Константин Хабенский, Альфред фон Вакано, Василия Татищева, Анатолий Коненко, Максима Горького, Николаю Васильевичу Гоголю, Александр Сергеевич Пушкин*);
- эргонимы (*Третьяковская галерея, Политехнический музей, музей изобразительных искусств им. Пушкина, Дальневосточного*

Ожидается, что перевод имен собственных, которые известны и давно зафиксированы в словарях и двуязычных корпусах текстов – например, таких имен собственных, как *Татарстан, Третьяковская галерея и Большой Театр* – не вызовет затруднений у систем машинного перевода, однако ошибки могут быть допущены при передаче менее известных имен собственных, например, таких лексических единиц, как *Благовещенский скит, Левбердон и Гражданскую оборону*. При выполнении машинного перевода рекомендуется либо заранее загрузить глоссарий, в котором будут предложены соответствия для имен собственных, либо если переводчик ограничен по времени внимательно изучить переводной текст и исправить допущенные системой ошибки на этапе постредактирования.

Числовая информация представлена в следующих форматах:

- даты и исторические периоды (*В 2023 году, с 1932 года по 1990 год, с 2007 года, еще в 1958 году, в XIX веке*);
- порядковые числительные (*12-е место в рейтинге, третье место в стране, 109-м городом в мире, вторым крупным городом России*);
- количественные числительные (*более 41 000 студентов, более 15-ти бассейнов, на 9 000 км, книга размером 0,8 на 0,8 миллиметров, почти 4200 метров, от 2-х до 18 метров*).

Перевод числовой информации не представляет трудностей для систем машинного перевода, однако необходимо обращать внимание на форматирование чисел – среди систем машинного перевода преобладает тенденция к сохранению оригинального форматирования чисел, что является ошибкой, в частности при выполнении перевода в языковой паре русский–английский.

Поскольку поджанр анализируемых текстов – это обзорная туристическая статья, в них встречается терминология из различных областей, например:

- туризм (*велотуры, достопримечательность, экскурсии, туристы, туристическую инфраструктуру, пешеходный маршрут, круизы, курорт*);
- культура и искусство (*фестивали, концерты, писатели, культурный центр, архитектура, скульптуры, театральные постановки, международные выставки, мифы и поверья, художественный фильм, киностудия, литературные чтения, филармония*);
- спорт (*парусные регаты, баскетбол, стадионов, детско-юношеских спортивных школ, дворцов спорта, культурно-оздоровительных комплексов, площадки, воздушный спорт, бассейнов, крытых ледовых арен, спортзалов, аэроклубов*);
- наука и образование (*студент, вузы, технопарк, экзамен, университет, научных организаций, консерватория, профессионально-образовательных заведений, повышением квалификации, методической поддержки, академии*);
- климат (*умеренно-континентальный, мягкая зима и жаркое лето, световой день, изменения климата, повышенная влажность воздуха*);
- религия (*мусульманских мечетей, православных храмов, синагога, молельные дома Бахаи и Кришны, скит, соборов, часовня*);
- экономика (*крупных и средних предприятий, машиностроение, ресурсы, пищевая промышленность, электрооборудование, ВВП, нефтехимическая и химическая промышленность, основной капитал, автопрома, инвестиционной привлекательности, предприятием*).

Ожидается, что при переводе терминов системы машинного перевода либо не допустят ошибок, либо число ошибок будет незначительным, так как в исходных текстах преобладает общеупотребительная терминология, перевод которой не вызывает затруднений, поскольку, скорее всего, все представленные термины на исходном языке давно имеют соответствия в переводящем языке, которые зафиксированы в двуязычных словарях и параллельных корпусах текстов.

Туризм и культура неразрывно связаны – при посещении другой страны турист вне зависимости от продолжительности и цели путешествия знакомится с культурой принимающей стороны в ходе посещения различных объектов, проживания и общения с местным населением. В туристических текстах, в свою очередь, авторы нередко вводят реалии с целью познакомить иностранную аудиторию с некоторыми культурными особенностями страны. Далее представлено пять примеров использования реалий в исходных текстах.

- *Почти в центре города находится огромный сосновый бор (бор является реалией).*
- *Это был необычный курорт — вместо минеральных вод или лечебной грязи, отдыхающие проходили кумысолечение. За курортный сезон производили до 45 тысяч бутылок кумыса, который не только использовался в санатории, но и шел на продажу (кумысолечение и кумыс являются реалиями).*
- *Самара считается городом, где впервые изобрели баян (баян является реалией).*
- *Еще город довольно холмистый, гуляя по нему, приходится то и дело подниматься на сопки (сопки является реалией).*
- *Данный университет получил свое название в честь известного русского писателя Ф. М. Достоевского, так как в XIX веке в омском остроге писатель был заключен целых четыре года острог является реалией).*

Подобные лексические единицы, в которых содержится не только денотативное значение, но и культурная специфика, представлены в текстах по нескольким причинам. Во-первых, автор, используя в тексте реалии, формирует аутентичную культурную среду, погружая иноязычного читателя в культурное, географическое, историческое и иного плана пространство России. Реалии «цепляют» внимание реципиента, поскольку подобные лексические единицы ему неизвестны и это стимулирует дальнейшее прочтение текста и, вероятно, даже желание посетить страну для более подробного знакомства с описываемыми в тексте реалиями. Во-вторых, использование реалий служит инструментом формирования положительного образа страны и народа, поскольку они отражают уникальность и богатство российской истории, культуры и быта. В-третьих, в некоторых ситуациях применение реалий является единственно верным решением, так как применение обычного слова вместо реалии будет фактической ошибкой при описании местной культуры, истории, быта и иных аспектов.

С позиции перевода реалии можно назвать одной из наиболее трудных для перевода лексических групп, поскольку перед переводчиком ставится задача не только передать денотативное значение исходной лексической единицы, но и ее культурную специфику, которая компактно содержится в одном слове или словосочетании. Более того, для малоизвестных реалий может отсутствовать соответствие в переводящем языке, однако даже наличие соответствия не означает, что усредненный иноязычный реципиент понимает значение лексической единицы, используемой для передачи значения характерной для России реалии на английский язык. После выполнения машинного перевода необходимо внимательно изучить каждый случай перевода реалий и ответить на следующие вопросы:

- Не пропущена ли реалия в переводе?
- Выбран ли в случае вариативности написания соответствия в переводящем языке для реалии официальный или при его отсутствии наиболее частотный вариант написания?

- Сохранена ли при переводе культурная специфика?
- Насколько понятным будет перевод для реципиента перевода?

Несмотря на то, что в текстах преимущественно используются информативные, нейтральные выражения, также можно встретить следующие тропы:

- метафора (*затонувшем городе, названном «Русской Атлантидой», любят называть свой родной город «Русским Голливудом», улицы Екатеринбурга обретают новые краски*);
- олицетворение (*мультимедийный парк «Россия – моя история», рассказывающий об истории страны, [Москва] «никогда не спит»*);
- эпитет (*живописным маршрутам, яркие летние события, интересные напитки, уникальный город, атмосферных и недорогих баров*).

Ожидается, что для приведенных примеров системы машинного перевода выполнят буквальный перевод (как, например, с «Русской Атлантидой» или «Русским Голливудом»), либо подберут соответствие (как в случае с Москвой, которая «никогда не спит»). При переводе эпитетов необходимо проверить сочетаемость лексических единиц, чтобы не допустить нарушения коллокации.

Рассмотрим особенности текстов на синтаксическом уровне. По цели высказывания большинство предложений являются повествовательными, что характерно для обзорных туристических статей, в частности для текстов на русском языке. Далее представлено несколько примеров повествовательных предложений:

- *Это молодая, но очень активно развивающийся столица Приморского края с крупным грузовым и пассажирским портом и базой военного флота.*
- *Казань также заняла третье место среди самых популярных российских городов среди туристов по версии сайта Airbnb.*

- *На территории Кремля располагается Михайло-Архангельский собор, проводятся различные экскурсии, театрализованные представления, квесты.*

Кроме повествовательных предложений по цели высказывания отмечаются также побудительные предложения, в которых побуждение выражается косвенно, например:

- *Вы можете подняться на Останкинскую башню и увидеть город с самой высокой башни Европы, можете насладиться городом во время прогулки на теплоходе по Москве-реке, пройтись по московским барам или, как настоящие москвичи, прокатиться по городу на велосипеде (косвенное побуждение через модальный глагол).*
- *Эти городки обязательно стоит посетить (косвенное побуждение через модальную конструкцию, которое усилено наречием обязательно).*
- *Стоит учесть, что во время навигационного периода необходимо заранее простроить свой маршрут так, чтобы успеть переехать на другой конец города до того, как разведутся мосты (косвенное побуждение через модальную конструкцию).*

Вопросительных по цели высказывания предложений в текстах не обнаружено.

По структуре отмечается использование как простых, так и сложных предложений. Ниже представлено несколько примеров простых предложений в исходных текстах:

- *Жители и гости города могут с головой окунуться в изучение современной культуры и искусства.*
- *Кроме того, в столице много интересных и вкусных баров, кафе и ресторанов.*
- *Посмотреть на период навигации приезжают посмотреть многие туристы.*

- *В Нижнем Новгороде действуют более 50 высших учебных заведений.*

Простые предложения распространены различными второстепенными членами:

- *Однажды Александр Сергеевич Пушкин приехал в Нижний Новгород, и был принят за ревизора (два обстоятельства и одно дополнение).*
- *Город стал популярным курортом в конце XIX века благодаря благоприятному климату (два обстоятельства и одно определение).*
- *Все отечественные космонавты отправлялись в космос именно в самарских ракетах (два обстоятельства и два определения).*

Кроме простых предложений представлены сложные предложения, простые предложения в составе которых связаны различными способами, например, бессоюзной связью:

- *Современный город располагается в очень живописной местности, со всех сторон его окружают богатые сосновые, дубовые, березовые и липовые леса.*
- *Это был необычный курорт — вместо минеральных вод или лечебной грязи, отдыхающие проходили кумысолечение.*
- *У города очень необычное расположение: он находится на границе Европы и Азии, в самом центре Евразийского континента.*
- *Москва является также и образовательным центром страны — каждый год тысячи студентов приезжают учиться в столичные вузы.*

Также отмечается использование сложносочиненной связи:

- *Пешеходам проход на мосты запрещен, но любоваться на них со смотровых площадок можно совершенно бесплатно.*
- *В Тольятти отличные пляжи, а в местном дайвинг-центре можно погрузиться в затопленный старый город.*

- Уже составлено не мало маршрутов по самым красивым станциям, также проводятся различные экскурсии.

Активно применяется также сложноподчиненная связь:

- В городе находится множество атмосферных и недорогих баров, где каждые выходные собираются жители города.
- На дне озер находятся иловые солевые грязи, поэтому купаться в Голубых озерах очень полезно для здоровья.
- Стоит учесть, что во время навигационного периода необходимо заранее простроить свой маршрут так, чтобы успеть переехать на другой конец города до того, как разведутся мосты.
- Также утверждается, что город заложили на месте, где был врыт котел в землю.

Более того, отмечаются случаи комбинированной связи – применения сразу нескольких видов связи простых предложений в составе сложного предложения.

- Также Петербург является родиной российского рока: именно здесь впервые начал свою деятельность Ленинградский рок-клуб в 1990-х годах, который положил начало таким группам, как Пикник», «Аквариум», «Кино», «Алиса» и другие.
- Не нужно больших сумм денег, чтобы интересно и познавательно провести время в столице: есть, как и бесплатные мероприятия, так и платные, но по низкой цене.
- Кроме того, в 2004 году в городе была создана Межвузовская ассоциация иностранных студентов Самары, которая занимается поддержкой студентам, которые приезжают учиться сюда из разных стран, а также оказывает различную помощь при необходимости.

Современные системы машинного перевода в большинстве случаев правильно определяют связь предложений и корректно строят сложные предложения по правилам переводящего языка, однако машинному переводу

характерна тенденция сохранения исходной пунктуации, тогда как в англоязычных текстах тире, точка с запятой и двоеточие используются значительно реже, чем в аналогичных текстах на русском языке, поэтому сохранение исходной пунктуации во всех случаях будет нарушением стиля переводящего языка. В отличие от обычных предложений, затруднения для систем машинного перевода могут вызвать синтаксические средства выразительности, например, такие как эллипсис:

- *Санкт-Петербург является вторым крупным городом России по числу жителей. Расположен на берегу Финского залива* (в начале второго предложения пропущено подлежащее).
- *Главные отрасли: машиностроение, пищевая промышленность, электрооборудование, транспортные средства и многое другое* (пропущено сказуемое).

В приведенных примерах при переводе на английский язык необходимо восстановить пропущенные главные члены предложения, однако при использовании машинного перевода возможны два типа ошибок: либо сохранение эллипсиса, что нарушает синтаксические нормы переводящего языка, либо некорректное восстановление пропущенного члена предложения, что ведет к искажению смысла.

Другим примером возможных затруднений для систем машинного перевода является инверсия, например, в следующих исходных предложениях:

- *Именно здесь изначально производилось одноименное пиво.*
- *Через Омск проходит железнодорожная транссибирская магистраль и река Иртыш, через которую проходит водный транспорт.*

Можно предположить, что в машинном переводе – за исключением, возможно, только нейросетевых систем – инверсия практически во всех случаях будет потеряна и предложения будут переведены с использованием прямого порядка слов, что не является ошибкой, однако, когда это возможно,

необходимо сохранять инверсию, так как автор использует ее для расставления акцентов в тексте.

В исходных текстах встречаются отдельные случаи парцелляции:

- *Вода у этих озер очень чистая, прозрачная. Но содержит очень много солей.*
- *Главной достопримечательностью Урала является невероятно красивая природа, поэтому здесь всегда есть, что посмотреть. Например, озеро Тальков Камень, природный парк «Оленьи ручьи», скальный массив Чертово Городище и гора Волчиха.*

В машинном переводе отмечается тенденция к потере парцелляции посредством объединения фрагментов в синтаксически единое высказывание, что не является грубой ошибкой, однако теряется авторская интенция привлечь внимание читателя, придать высказыванию эмоциональность и экспрессию, а также придать тексту более «живой» ритм.

Таким образом, при выполнении постредактирования машинного перевода туристических текстов необходимо в первую очередь обратить внимание на следующие аспекты перевода:

- соответствие лексики стилю текста и узусу переводящего языка;
- корректность перевода имен собственных и реалий;
- понятность образов (тропы и реалии) реципиенту;
- соответствие пунктуации правилам переводящего языка;
- передача синтаксических средств выразительности.

Применение машинного перевода при локализации туристических текстов

Машинный перевод в последние годы активно внедряется в различные сферы: от перевода технической и юридической документации до сопровождения в реальном времени и локализации пользовательских интерфейсов. Туризм – еще одна сфера, в которой машинный перевод находит

активное применение, например, автоматические системы перевода применяются для адаптации веб-сайтов, мобильных приложений, информационных табло, рекламных материалов и навигационных указателей, обеспечивая быструю и масштабируемую многоязычную коммуникацию.

Тем не менее, автоматизация перевода в туристической сфере сопряжена с рядом вызовов, особенно когда речь идёт о текстах, ориентированных не только на передачу информации, но и на создание эмоционального и культурного впечатления. Особую категорию представляют обзорные туристические статьи, в которых активно используются стилистически маркированные элементы, выразительные языковые средства, отсылки к национальному контексту и реалиям. Подобные тексты служат не только источником фактов, но и инструментом продвижения туристического имиджа города или региона, а также страны в целом.

В связи с этим возникает необходимость изучить, насколько применим машинный перевод к текстам данного жанра. Для изучения потенциала машинного перевода в сфере туризма выбраны три сервиса:

- G
- Яндекс Переводчик,
- C

G	g
o	h
o	e
g	T
l	P
e	A
T	n
r	s
a	l

Перед тем, как приступить к машинному переводу, необходимо выполнить предредактирование исходных текстов. Поскольку перевод

l	e
a	
t	

выполняется в рамках исследовательской работы, конкретного технического задания и руководств не представлено. Тем не менее при выполнении предредактирования любого текста включая материал данного исследования, необходимо предпринять несколько действий для предотвращения ошибок и соответственно повышения качества переводных текстов:

- исправить незначительные ошибки;
- обеспечить абзацное членение текста.

Среди незначительных ошибок в исходных текстах можно отметить орфографические неточности, связанные с нарушением согласования *развивающийся столица, Социальная сфера является одной из самой приоритетных, Киму Назаретову, которого впоследствии стали называть первый в стране профессор джаза»*), а также нарушение форматирования, например, отсутствие пробела между предложениями (*и традиции гостеприимства.Омск является, до настоящего времени.Из развлечений, для местных властей.Город представляет собой*). Наличие подобных ошибок недопустимо для туристических текстов, однако можно предположить, что в представленные тексты в будущем будут внесены изменения включая исправление описанных ошибок, поскольку текущая версия сайта является тестовой. Ниже на рисунке 4 можно ознакомиться с соответствующим уведомлением.

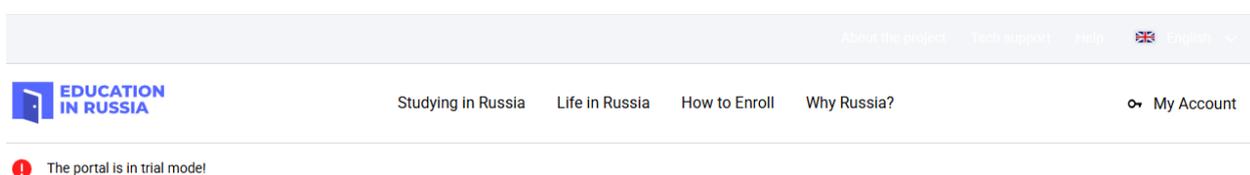


Рисунок 4 – Оповещение о тестовой версии сайта

Для двух текстов, в частности о Владивостоке и Тольятти, также характерно отсутствие абзацного членения текста, что не только усложняет восприятие исходного текста и его предредактирование, но и увеличивает

вероятность роста числа ошибок в переводных текстах. Ниже представлен пример абзачного членения для текста о Владивостоке:

- *Владивосток — самая крайняя точка на юго-востоке России* (начало вводного абзаца).
- *Владивосток растянулся вдоль залива Петра Великого в Японском море, поэтому здесь часто дуют ветра и повышенная влажность воздуха* (начало абзаца про географию и климат).
- *В 2012 году прошел саммит АТЭС, благодаря которому город сильно благоустроили* (начало абзаца про инфраструктуру города).
- *Владивосток — культурная столица приморья* (начало абзаца про культуру города).
- *Во Владивостоке существует один из крупнейших университетских городков, расположенный на острове Русский* (начало абзаца про науку и образование в городе).

Прежде, чем приступать к анализу переводных текстов и оценке качества переводов, представленных тремя сервисами, следует разработать систему оценивания машинного перевода туристических текстов. Предлагается оценивать перевод текстов туристического дискурса на трех уровнях:

- «содержание»,
- «нормативность»,
- «стиль».

Система оценки качества перевода рассчитана на исходные тексты объемом 5000 знаков с пробелами ($\pm 10\%$). По каждому уровню перевод может получить от 1 до 5 баллов. Рассмотрим каждый уровень подробно. Под уровнем «содержание» подразумевается соответствие информации, представленной в тексте перевода, информации, которая содержится в исходном тексте. Если в тексте искажется большая часть авторская информация или вовсе отсутствует значимая часть содержания, то однозначно нельзя говорить о высоком качестве перевода. Однако в конкретных переводческих ситуациях может быть прагматически оправдано опущение

определенной части исходного содержания или его видоизменение для достижения поставленной перед текстом перевода целью – подобные переводческие ситуации не будут влиять на снижение оценки за содержание.

Предлагается следующая система оценивания по уровню содержания:

- 5 баллов присваивается переводу за полное соответствие содержанию оригинального текста, все прагматические решения полностью оправданы;
- 4 балла присваивается переводу за практически полное соответствие содержанию оригинального текста, от одного до трех прагматических решений являются спорными;
- 3 балла присваивается переводу за частичное соответствие содержанию оригинального текста, от одного до двух прагматических решений неоправдано и/или от одного до четырех прагматических решений являются спорными;
- 2 балла присваивается переводу за несоответствие большей (от 60 до 80 %) части содержанию оригинального текста, два и более прагматических решений неоправдано, более четырех спорных прагматических решений;
- 1 балл присваивается переводу за полное несоответствие содержанию оригинального текста, все прагматические решения неоправданы.

Таким образом, под высоким качеством перевода на уровне содержания будет подразумеваться полное соответствие информации исходного текста и видоизменение оригинальной информации путем добавления или опущения на основе оправданных прагматических решений.

Рассмотрим критерии оценивания следующего уровня – нормативность»:

- 5 баллов присваивается переводу за полное соответствие лексики и грамматики нормам переводящего языка, возможны 1–2

незначительных отклонения от норм переводящего языка, которые не затрудняют восприятие текста;

- 4 балла присваивается переводу за отдельные (в сумме до 5 случаев) отклонения от норм переводящего языка, большая часть (80–90 %) текста воспринимается естественно;
- 3 балла присваивается переводу за более чем 5 случаев отклонения от норм переводящего языка, допущены 1–2 грубые ошибки, связанные с сочетаемостью и/или грамматическим строем переводящего языка, отдельные части текста воспринимаются неестественно;
- 2 балла присваивается переводу за явные отклонения от норм переводящего языка (до 50% от общего объема), допущены две и более грубые ошибки, связанные с сочетаемостью и/или грамматическим строем переводящего языка, большая часть текста воспринимается неестественно;
- 1 балл присваивается переводу за полное несоответствие лексики и грамматики нормам переводящего языка, текст представляет собой калькированный перевод с исходного языка.

Высокое качество перевода на уровне нормативности будет соответственно означать текст, который как на лексическом, так и на грамматическом уровне будет восприниматься реципиентом текста как текст, который написан носителем переводящего языка.

Определим критерии оценивания перевода по уровню «стиль»:

- 5 баллов присваивается переводу за полное соответствие стилю жанра, цель перевода реализуется, все авторские акценты, эмоциональность, образность и оценочность переданы верно;
- 4 балла присваивается переводу за практически полное соответствие стилю жанра, отмечается до 3 незначительных стиливых несоответствий, цель перевода реализуется, практически

все авторские акценты, эмоциональность, образность и оценочность переданы верно;

- 3 балла присваивается переводу за частичное несоответствие стилю жанра, отмечается 1 значительное и/или от 3 до 5 незначительных стилевых несоответствий, цель перевода реализуется не до конца, отмечаются нарушения при передаче авторских акцентов, эмоциональности, образности и оценочности;
- 2 балла присваивается переводу за серьезное отклонение от стиля жанра, отмечается от 2 до 3 значительных и/или до 5 незначительных стилевых несоответствий, цель перевода не реализуется, авторские акценты, эмоциональность, образность и оценочность переданы частично, либо не переданы;
- 1 балл присваивается переводу за полное несоответствие стилю жанра, отмечается более 3 значительных и/или от 5 незначительных стилевых несоответствий, цель перевода не реализуется, авторские акценты, эмоциональность, образность и оценочность не переданы.

На уровне стиля переводом высокого качества будет считаться текст, который реализует поставленную перед текстом перевода цель, соответствует заданному жанру, а также корректно передает все стилистические особенности включая акценты, эмоциональность, образность и оценочность.

Уровни оценки качества машинного перевода представляют собой взаимосвязанные элементы в рамках одной системы, поскольку качество перевода на одном уровне влияет на качество перевода на другом уровне. Например, если содержание переводного текста совершенно не соответствует содержанию исходного текста, высокая оценка на уровне «стиль» невозможна, так как цель перевода не может быть реализована – читатель получит информацию, которая отличается от той информации, которую намерен предоставить автор/заказчик. Другим примером взаимосвязи уровней служит нарушение нормативности – вероятно, реципиент после первых секунд

знакомства с текстом, который выглядит для него неестественно и содержит ошибки, прекратит прочтение, тем самым цель сообщить информацию и воздействовать на читателя достигнута не будет. Таким образом, высокое качество перевода – это текст, содержание, языковые средства и стиль которого соответствуют заявленным целям и нормам. Ниже на рисунке 5 представлено схематическое отображение системы оценивания качества машинного перевода туристических текстов.

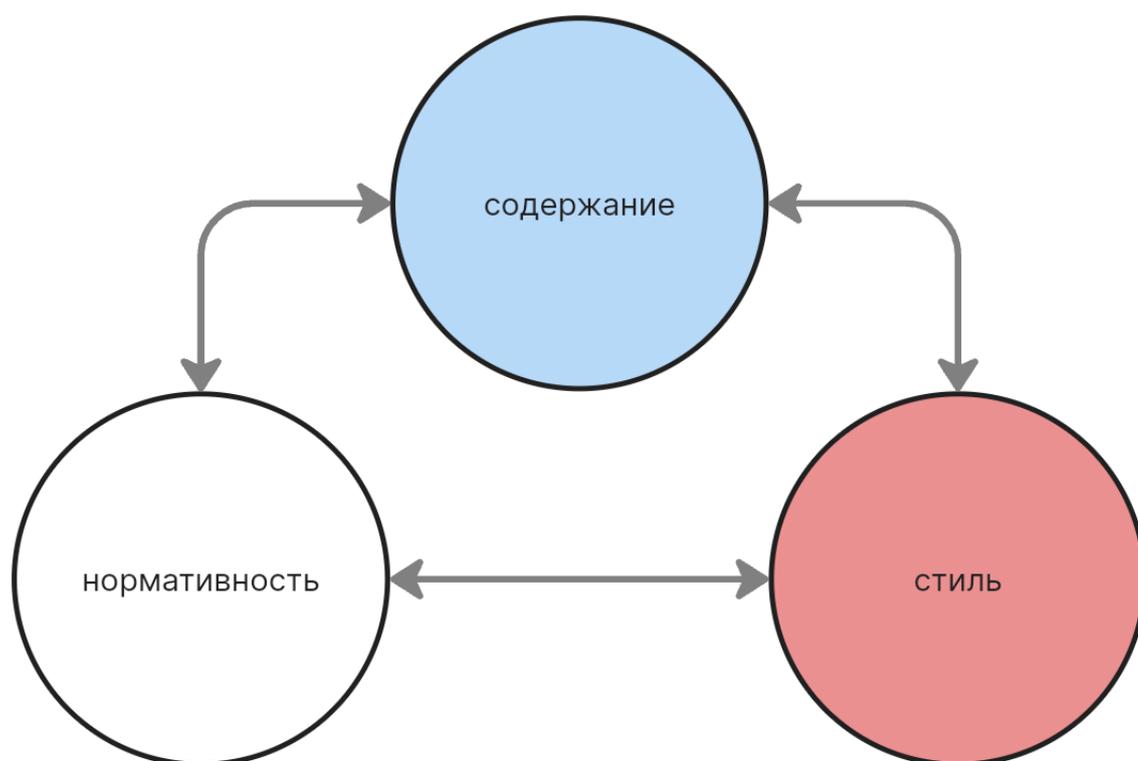


Рисунок 5 – Три авторских уровня оценки качества машинного перевода

Полученные баллы по каждому уровню суммируются и делятся на 3. Качество перевода будет определяться по итоговому показателю:

- низкое качество перевода (1–2 балла);
- адекватное качество перевода (3–4 балла; минимум 4 балла за «содержание»);

- высокое качество перевода (4,5–5 баллов; минимум 4 балла за «содержание»).

Внесем незначительные правки в исходные тексты и загрузим их в три сервиса для выполнения машинного перевода. Проведем анализ переводных текстов и оценку их качества на основе сравнения исходных предложений и соответствующих результатов работы сервисов Google Translate, Яндекс Переводчик и ChatGPT-4.

С передачей содержания исходных текстов представленные системы машинного перевода справляются успешно, например, рассмотрим одно из исходных предложений (далее в примерах – ИЯ) и его перевод, выполненный примерах – Яндекс) и ChatGPT-4 (далее в примерах – GPT):

- *Не нужно больших сумм денег, чтобы интересно и познавательно провести время в столице: есть, как и бесплатные мероприятия, так и платные, но по низкой цене (ИЯ).*
- *You don't need a lot of money to have an interesting and educational time in the capital: there are both free events and paid ones, but at a low price (Google).*
- *You don't need large amounts of money to have an interesting and informative time in the capital: there are both free and paid events, but at a low price (Яндекс).*
- *You don't need to spend a lot of money to enjoy your time in the capital: there are both free and low-cost events (GPT).*

Содержание исходного предложения полностью передано на переводящий язык всеми сервисами машинного перевода – переводные предложения цельны, корректно построены с позиции грамматики и лексика в целом выбрана корректно. Каждый из предложенных вариантов будет понятен реципиенту перевода, однако способны ли машинные тексты достичь поставленной перед переводом цели? Поскольку текст должен не только сообщить информацию, но и повлиять на читателя с целью сформировать у

него положительное отношение к описываемому объекту, перевод должен быть написан на доступном языке (кратко и просто), быть естественным для переводящего языка, а также сохранять авторскую образность, акценты, эмоциональность и оценочность. В приведенных выше вариантах машинного перевода исходного предложения можно отметить избыточность информации нарушение норм переводящего языка, связанные, например, с коллокацией и пунктуацией – использование двоеточия для соединения двух простых предложений в отличие от русского языка не является распространенной практикой в английском языке. Наиболее удачным решением можно считать перевод ChatGPT-4. В конце предложения нейросеть приняла интересное решение лаконично передать *мероприятия... платные, но по низкой цене* посредством выражения *low-cost events*. С одной стороны, теряется выраженный союзом *но* авторский акцент на том, что цены низкие, однако, с другой стороны, перевод получается более кратким, плавным и естественным для английской речи, что более значимо в указанной ситуации перевода. Предлагается следующий авторский вариант перевода, за основу которого взят перевод нейросети ChatGPT-4: *You don't need much money to enjoy your time in*
M

o

s

c

Изучим еще один пример результатов машинного перевода разными сервисами:

w

– Нижегородский кремль является самым уникальным относительно других русских кремлей: он построен по схемам Леонардо да Винчи (ИЯ).

a

s

t

– The Nizhny Novgorod Kremlin is the most unique in comparison with other Russian kremlins: it was built according to the schemes of Leonardo da Vinci (Google).

h

e

r

e

a

r

e

- *The Nizhny Novgorod Kremlin is the most unique relative to other Russian kremlins: it is built according to the schemes of Leonardo da Vinci* (Яндекс).
- *The Nizhny Novgorod Kremlin is unique among Russian Kremlins: it was built based on Leonardo da Vinci's designs* (GPT).

Наиболее заметная ошибка связана с некорректным в первых двух случаях соответствием для лексической единицы *схемам*. Пример также примечателен тем, что используются различные конструкции для передачи *является самым уникальным относительно других русских кремлей*. Первые два варианта перевода являются некорректными, поскольку нарушается стиль (*to*); кроме того, применение превосходной степени для прилагательного *unique* неоправдано – перевод этого предложения представляет собой наглядный пример тенденции систем машинного перевода передавать каждую лексическую единицу оригинала в переводе, что однозначно является неверным подходом к переводу туристических текстов. В варианте перевода от нейросети подобных стилевых и лексических ошибок не допущено, однако при редактировании может быть рекомендовано убрать слово *Russian*, поскольку, во-первых, в контексте читатель понимает, что речь идет про Россию, и, во-вторых, кремль – это российская реалия.

Наиболее заметная ошибка машинного перевода, в частности с русского языка на английский, это сохранение оригинальной пунктуации – приведенные выше варианты перевода служат тому примером. При переводе туристических текстов это является серьезным нарушением стиля, поскольку технически применение знаков препинания для соединения простых предложений в составе сложного предложения допустимо в английском языке, однако сложные предложения, соединенные бессоюзной связью, воспринимаются слишком формально для дружественного и позитивного тона туристических статей. Предлагается следующий вариант перевода предложения про уникальность Нижегородского кремля: *It is the only Kremlin*

of its kind as it was influenced by Leonardo da Vinci's ideas. Далее представлен еще один пример сохранения оригинальной пунктуации в машинном переводе:

- *Спортивная инфраструктура в городе довольно развитая: местные жители могут тренироваться на стадионах, набережных, в многочисленных скверах и парках (ИЯ).*
- *The city has a well-developed sports infrastructure: local residents can train at stadiums, embankments, and in numerous squares and parks (Google).*
- *The sports infrastructure in the city is quite developed: locals can train at stadiums, embankments, in numerous squares and parks (Яндекс).*
- *The city's sports infrastructure is well-developed: locals can train at stadiums, along embankments, and in numerous parks and squares (GPT).*

В первом варианте машинного перевода отмечается чрезмерная формальность (*local residents, numerous*), тогда как во втором варианте передается значение исходной единицы *довольно (quite)*, хотя ее опущение, как это было выполнено в первом и третьем вариантах, вполне оправдано. Все варианты перевода сохраняют оригинальную пунктуацию в виде двоеточия между двумя простыми предложениями, что не соответствует стилю жанра. В данном случае предлагается первое простое предложение превратить в обстоятельственный оборот: *Thanks to well-developed sports infrastructure, locals can train at stadiums, along embankments, and in many parks and squares.*

Еще одной характерной для машинного перевода ошибкой на уровне «стиль» является частое использование в переводных текстах страдательного залога, тогда как в английском языке он используется крайне редко. Рассмотрим два предложения и варианты их машинного перевода, в которых применяется страдательный залог, а также предложим варианты его замены на более «живые» конструкции:

- *Также в городе развивается велосипедный спорт: уже открыто несколько велопрокатных станций, обсуждается развитие веломаршрутов (ИЯ).*
- *Cycling is also developing in the city: several bike rental stations have already opened, the development of bike routes is being discussed (Google).*
- *Cycling is also developing in the city: several bike rental stations have already been opened, and the development of bike routes is being discussed (Яндекс).*
- *Cycling is also developing in the city — several bike rental stations have already opened, and the development of bike routes is under discussion (GPT).*

Среди ошибок отмечается нарушение лексической сочетаемости неоправданное применение страдательного залога (*have already been opened*); а также стилистически неоправданное использование сложных предложений с бессоюзной связью. Предлагается заменить сложное предложение оборотом с предлогом *with*: *Cycling is getting popular, with several bike rental stations already open and bike routes currently under discussion.*

Перейдем к анализу следующего примера:

- *В 2012 году прошел саммит АТЭС, благодаря которому город сильно благоустроили (ИЯ).*
- *In 2012, the APEC summit was held, thanks to which the city was greatly improved (Google).*
- *In 2012, the APEC summit was held, thanks to which the city was greatly improved (Яндекс).*
- *In 2012, the APEC summit was held here, which led to significant urban development (GPT).*

Предложенным вариантам перевода характерно избыточное применение страдательного залога (*was held, was greatly improved*), а также

несоответствующий стилю уровень формальности (*thanks to which, which led to significant urban development*). Предлагается следующий вариант перевода исходного предложения: *Hosted in Vladivostok, the 2012 APEC summit helped transform the city*. Использование глагола *transform* оправданно, поскольку он подразумевает положительную трансформацию чего- или кого-либо.

Таким образом, на основе проведенного анализа можно определить ключевые проблемы машинного перевода:

- тенденция к сохранению исходных синтаксических структур;
- тенденция к сохранению исходной пунктуации;
- нарушения лексической сочетаемости (калькирование исходных лексических сочетаний);
- несоответствие заданному стилю перевода.

Первопричиной всех ошибок в машинном переводе видится стремление систем машинного перевода к созданию текста перевода максимально эквивалентного тексту оригинала включая набор используемых языковых средств, что совершенно недопустимо в случае перевода туристического текста с русского на английский язык. Это связано с тем, что в контексте туризма выполняется не просто перевод (передача содержания), а локализация (адаптация исходного текста к реципиенту, цели и другим аспектам). Рассмотрим несколько примеров неудачной локализации.

- *Студенческой станцией считается «Площадь Революции», в вестибюле которой стоят скульптуры пограничников с собаками* (ИЯ).
- *The student station is considered to be Ploshchad Revolyutsii, in the lobby of which there are sculptures of border guards with dogs* (Google).
- *The student station is considered to be "Revolution Square", in the lobby of which there are sculptures of border guards with dogs* (Яндекс).

- *The student station is considered to be Ploshchad Revolyutsii, where sculptures of border guards with dogs are located in the vestibule (GPT).*

В предложенных вариантах перевода можно обнаружить ошибки на уровнях «нормативность» и «стиль». Ни одна из систем не предложила наиболее удачный вариант передачи имени собственного «*Площадь Революции*». Если Google Translate и ChatGPT-4 транслитерировали имя собственное, то Яндекс Переводчик, в свою очередь, перевел название станции метро. Наиболее эффективным решением в предложенном контексте видится сочетание как оригинального названия (необычно звучащая реалия, которая к тому же пригодится иностранцу при поездке в московском метро), так и перевода на английский язык (пояснение, что название означает в исходном языке) – в таком случае локализация (адаптация) реалии будет успешной, поскольку она будет передана в переводном тексте с учетом цели перевода (сформировать положительный образ в том числе за счет знакомства с интересными реалиями) и реципиента (потенциальный студент, которому, вероятно, интересна Россия и ее реалии).

Изучим следующий пример отсутствия локализации.

- *Кроме того, в городе нанесена также «Синяя линия», которая соединяет основные объекты, связанные с жизнью Царской семьи (ИЯ).*
- *In addition, the city also has a "Blue Line" that connects the main objects associated with the life of the Royal Family (Google).*
- *In addition, there is also a "Blue Line" in the city, which connects the main objects associated with the life of the Royal Family (Яндекс).*
- *Additionally, there is the "Blue Line," which links sites associated with the Romanov royal family (GPT).*

Многим россиянам известно, что царская семья провела свой последний год в Екатеринбурге и там же была расстреляна, тогда как у иностранного реципиента, скорее всего, подобные фоновые знания отсутствуют, поэтому в

данном случае может быть рекомендовано повышение уровня информативности посредством добавления информации. Системы машинного перевода практически не применяют указанную и иные прагматические стратегии, поскольку они «слепо» следуют содержанию оригинала и чрезмерно осторожно подходят к внесению каких-либо изменений на уровне содержания или языковых средств. Таким образом, на текущем уровне развития технологии машинного перевода успешная локализация представляет собой результат работы человека, которая заключается в выполнении постредактирования в рамках автоматизированного перевода.

Перейдем к оценке качества перевода каждой системы. Образцы перевода в каждой из систем представлены в Приложении А. С переводом обзорных туристических статей с русского на английский язык языковая модель ChatGPT-4 справилась лучше, чем системы автоматического перевода Translate и Яндекс Переводчик. Более того, у языковых моделей, включая , есть одно значительное преимущество – можно заранее описать правила и рекомендации, которые будут применяться в процессе выполнения машинного перевода. Таким образом, можно описать адекватные в конкретной переводческой ситуации подходы и стратегии, благодаря использованию которых удастся избежать как минимум некоторых типичных ошибок и тем самым значительно повысить качество машинного перевода. Предлагается составить универсальный промпт, то есть текстовый запрос для языковой модели, которым можно пользоваться при выполнении машинного перевода текста любого дискурса, жанра и языковой пары. С готовым шаблоном можно ознакомиться ниже.

T
r Purpose of the translation: [цель текста перевода].
a T
a Genre: [жанр текста].
s Translation guidelines:
g
a
t
audience: [характеристика реципиента перевода].

- Accurately convey the meaning of the source text using natural vocabulary, grammar, and syntax in the target language.
- Ensure the translation style is appropriate for the purpose, genre, and target audience.
- Adapt formatting, punctuation, and conventions to comply with the norms of the target language.
- Preserve tone, register, and stylistic features when relevant.
- If any ambiguity or cultural reference appears, aim to clarify it for the target audience through adaptation or brief explanation if needed.
- [дополнительные правила и рекомендации].

Text to translate: [исходный текст].

Промпт составлен на английском языке, поскольку обучение языковой модели преимущественно проводилось на этом языке. Наиболее качественные результаты можно получить при использовании английского языка для составления промпта, тогда как при использовании других языков возможно искажение представленной в промпте информации и соответственно снижение качества переводного текста.

Рассмотрим структуру шаблона промпта для перевода. В первую очередь языковой модели ставится задача, которую она должна выполнить – требуется только указать исходный и переводящий языки. Далее в графе *Purpose of the translation*: необходимо указать цель переводного текста, например: *to provide information about Nizhny Novgorod and create a positive image of the city for foreign readers as a place for higher education and living*. Затем в графе *Target audience*: следует описать аудиторию переводного текста, например: *Young English-speaking people aged 16-25 with little or no knowledge about Russia, interested in studying or already studying in the country*. Следующий шаг – указать в графе *Genre*: соответствующий жанр текста, например: *tourist article*. Далее представлены общие рекомендации, которые языковая модель должна учитывать при выполнении перевода, однако также можно указать дополнительные правила и рекомендации, посредством выполнения которых

получится повысить качество переводного текста в конкретной ситуации. В последней графе *Text to translate*: необходимо разместить исходный текст.

Предлагается воспользоваться предложенным промптом для языковой модели ChatGPT-4 для выполнения перевода анализируемых текстов. Далее представлен используемый при переводе промпт.

Translate the text from Russian into English, following the guidelines below.

Purpose of the translation: to provide information about the city and create a positive image of the city for foreign readers as a place for higher education and living.

Target audience: Young English-speaking people aged 16-25 with little or no knowledge about Russia, interested in studying or already studying in the country.

Genre: tourist article.

Translation guidelines:

- Accurately convey the meaning of the source text using natural vocabulary, grammar, and syntax in the target language.*
- Ensure the translation style is appropriate for the purpose, genre, and target audience.*
- Adapt formatting, punctuation, and conventions to comply with the norms of the target language.*
- Preserve tone, register, and stylistic features when relevant.*
- If any ambiguity or cultural reference appears, aim to clarify it for the target audience through adaptation or brief explanation if needed.*

Text to translate: [исходный текст].

Сравним варианты перевода некоторых исходных предложений, предложенные ChatGPT-4 без использования приведенного промпта (далее –

- Не нужно больших сумм денег, чтобы интересно и познавательно провести время в столице: есть, как и бесплатные мероприятия, так и платные, но по низкой цене (ИЯ).*

- *You don't need to spend a lot of money to enjoy your time in the capital: there are both free and low-cost events (GPT).*
- *You don't need to spend a lot to enjoy your time in Moscow. Many events are free or very affordable, making it easy to explore the city's rich culture and history (prompt GPT).*

Можно отметить ряд отличий в представленных вариантах перевода. Во-первых, в отличие от перевода без промпта, выполнено членение сложного предложения на два простых предложения, что допустимо в отличие от сохранения оригинальной пунктуации. Во-вторых, в случае *не нужно больших сумм денег* в последнем варианте перевода отсутствует избыточность (*of money*). Можно обнаружить замену *in the capital* на *Moscow*, что представляется верным лексико-стилистическим решением. Кроме того, в последнем варианте иной лексической единицей передано значение *платные, но по низкой цене* – *very affordable* вместо *low-cost*, более «сильное» выражение, тяготеющее к разговорному регистру, что в случае туристического текста на английском языке вполне оправданно. Также отмечается добавление информации (*making it easy to explore the city's rich culture and history*) – решение спорное, но допустимое.

Еще одним наиболее примечательным примером добавления информации в переводе ChatGPT-4 с использованием приведенного промпта является заголовок текста, который не обнаруживается ни в исходных текстах, ни в ранее предложенных вариантах машинного перевода. Например, для текста о Санкт-Петербурге в варианте перевода от ChatGPT-4 с использованием промпта предложен следующий заголовок: *Saint Petersburg: Russia's Cultural Gem and Student Paradise*. Языковая модель ChatGPT-4 без применения промпта в некоторых случаях, в том числе в тексте про Санкт-Петербург, создает в переводе заголовок на основе первого предложения исходного текста посредством его выделения полужирным начертанием и вынесения на отдельную строку, однако подобное решение неадекватно.

Рассмотрим еще один пример, который наглядно демонстрирует разницу в качестве перевода при использовании специального промпта:

- *Одним из главных способов дохода в городе является туризм: ежегодно город посещают около восьми миллионов человек (ИЯ).*
- *One of the main sources of income for the city is tourism: about eight million people visit Saint Petersburg each year (GPT).*
- *Tourism is one of the city's key sources of income, with around eight million visitors each year (prompt GPT).*

В последнем варианте перевода отмечается естественные для переводящего языка синтаксис и пунктуация – никакого сложного предложения, соединенного бессоюзной связью, в отличие от варианта перевода без использования специального промпта.

Отметим, что использование промпта для ChatGPT-4 не означает отсутствия ошибок. В редких случаях вариант перевода, предложенный системой без использования специального промпта, содержит меньше ошибок, как, например, при переводе ранее проанализированного предложения:

- *Нижегородский кремль является самым уникальным относительно других русских кремлей: он построен по схемам Леонардо да Винчи (ИЯ).*
- *The Nizhny Novgorod Kremlin is unique among Russian Kremllins: it was built based on Leonardo da Vinci's designs (GPT).*
- *Unlike other Russian Kremllins, it is said to have been constructed based on the designs of Leonardo da Vinci, making it truly unique (prompt GPT).*

При выполнении постредактирования первого варианта перевода для достижения адекватного качества перевода требуется только изменить способ связи простых предложений посредством замены двоеточия на союз. Постредактирование второго варианта, в свою очередь, потребует больше действий, поскольку необходимо найти стилистически адекватную

альтернативу крайне «тяжелой» конструкции *is said to have been constructed*, а также удалить избыточную информацию *making it truly unique*.

Таким образом, при применении промпта не гарантируется соблюдение всех заданных правил и рекомендаций на протяжении всего машинного перевода, однако случаи нарушения установленных требований к переводу отмечаются реже, чем при переводе без эксплицитного описания правил в промпте, поэтому применение приведенного ранее или иных специализированных промптов может быть рекомендовано при выполнении машинного перевода туристических текстов посредством языковой модели. В приложении А можно сравнить варианты перевода текста про Москву без и с применением промпта, а также изучить иные варианты включая авторский вариант перевода.

Оценим переводные тексты по предложенной ранее авторской системе. Ниже в таблице 3 можно ознакомиться с оценками по каждому тексту и средним баллом для каждого сервиса машинного перевода.

Таблица 3 – Оценка качества машинного перевода

Т е к с т		Яндекс Переводчик		(+ промпт)
М о с к в а		,	3,3	4,3
С а н к т - П е т е	3	3,3	3,3	4,3

Р б у р г				
Е к а т е р н б у р г	3,3	3,6	3,6	4,3
Н и ж н и й Н о в г о р о д	3,3	3,3	3,3	4
К а з а н ь	3,6	3,6	3,6	4,3
С а м а р а	3	3,3	3,3	4
О м с к	3,6	3,6	3,6	4,3
В л а д и	3,6	3,6	3,6	4,3

В о с т о к				
Р о с т о в - н а - Д о н у	3,3	3,3	3,3	4,3
Т о л ь я т т и	3	3,3	3,6	4,3
С р е д н й б а л л				

Первое место по качеству переводных текстов занимает языковая модель находится ChatGPT-4 без применения промпта, а последние места занимают Яндекс Переводчик и Google Translate. Современные системы машинного перевода способны предоставить переводные туристические тексты в языковой паре русский-английский адекватного качества, однако способны ли

они обеспечить высокое качество перевода? Полученные оценки свидетельствуют о невозможности достижения подобной цели.

Анализ был преимущественно посвящен оценке качества вариантов машинного перевода, предложенных несколькими сервисами, однако следует также обратить внимание на исходные тексты, поскольку качество оригинала напрямую влияет на качество перевода. Возникают вопросы как по содержанию, так и по языковым средствам.

Рассмотрим несколько исходных предложений:

- *Власти города ведут активную социальную политику, помогая малоимущим семьям, малообеспеченным и нетрудоспособным гражданам.*
- *Сегодня болгарский город Стара-Загора является городом-побратимом. Между двумя этими городами заключено соглашение о сотрудничестве в разных сферах: экономической, научно-технической, культурной.*
- *Также в Нижнем Новгороде снимался нашумевший сериал «Метод», в котором главную роль сыграл Константин Хабенский.*
- *Он прославился на весь мир благодаря своим микроминиатюрам: каравану верблюдов в игольном ушке, подкованной блохе, кузнечнику-скрипачу.*

Возникает вопрос о целесообразности представленной информации. Напомним, что цель перевода – в первую очередь вызвать интерес у потенциального иностранного студента к описываемому городу как месту получения высшего образования. Соответственно можно предположить, что реципиенту перевода будет особенно интересно узнать о местных университетах (основная цель поездки в Россию) и способах интересно провести свободное время (парки, рестораны, клубы, музеи и другое). Будут ли интересны и повлияют ли приведенные факты (социальная политика, города-побратимы, российские сериалы и мастера) на решение юноши или

девушки выбрать определенный город для получения высшего образования?
Крайне маловероятно.

Помимо неадекватных элементов содержания, также отмечаются случаи использования неестественного для русского языка синтаксиса и лексики:

- *Москва стоит в одном ряду с такими крупными мегаполисами мира, как Нью-Йорк, Токио или Лондон: инфраструктура, образ жизни москвичей, мероприятия, трафик — все это делает столицу понятной и легкой для иностранцев.*
- *Екатеринбург считается самым компактным городом-миллионником России. Еще нет в стране такого мегаполиса, где все аккуратно скомпоновано.*
- *В городе много промышленных предприятий, а, следовательно, вакантных для работы мест. Это повышает уровень инвестиционной привлекательности города, а также его уровень хозяйственной активности.*

Поскольку в исходных текстах обнаруживаются нарушения норм исходного языка, а также как минимум часть содержания является нерелевантной, предлагается переписать тексты по следующему плану:

- выбрать наиболее актуальную и интересную для аудитории информацию;
- написать текст с четкой композиционной структурой;
- проверить текст на отсутствие фактологических ошибок и соответствие нормам русского языка;
- обеспечить мультимедийное сопровождение текстов.

Хорошо написанный текст способствует повышению качества машинного перевода, так как соблюдение принципов когезии и когерентности упрощает машинную обработку текста, тогда как адекватное содержание лежит в основе достижения поставленной перед текстом цели.

Выводы по второй главе

Качество перевода туристических текстов критически значимо для продвижения положительного образа России, поскольку именно с текстов туристического дискурса начинается знакомство иностранцев с культурой и бытом страны. На основе анализа машинного перевода трех сервисов установлено, что наилучшие результаты получены при использовании языковой модели ChatGPT-4. Также подчеркивается значимость использования специального промпта, текстового запроса для языковой модели, поскольку можно заранее описать правила и рекомендации, которые будут применяться в процессе выполнения машинного перевода.

Определено, что все предложенные системы машинного перевода корректно передают исходное содержание, однако допускают ошибки как на лексическом, так и синтаксическом уровнях. Ошибки связаны с нарушением норм переводящего языка (коллокации, избыточность, связь предложений, страдательный залог) и стилем жанра (уровень формальности). Причиной всех ошибок в машинном переводе является тенденция к созданию переводного текста максимально эквивалентного оригиналу, поэтому локализация текста посредством применения исключительно машинного перевода невозможна и постредактирование является обязательным этапом.

Современные системы машинного перевода способны обеспечить адекватное качество перевода, однако достижение высокого качества возможно только при высоком качестве исходного текста (содержание, композиция и языковые средства). При написании исходных текстов необходимо выбрать актуальное для жанра, аудитории и цели содержание, обеспечить корректную композицию, а также проверить текст на соответствие языковым нормам и отсутствие ошибок.

Таким образом, высокое качество машинного перевода туристических текстов – это сочетание качественного исходного текста, применения языковой модели со специальным промптом и последующего постредактирования.

Заключение

Существуют объективные причины применения машинного перевода, включая существенную экономию времени и средств. Более того, современные нейронные и гибридные системы машинного перевода способны производить переводы адекватного качества, что достаточно в случае ограниченных временных рамок или отсутствия у заказчика заинтересованности в высоком качестве текста перевода, как, например, в ситуации перевода руководства по эксплуатации бытовой техники, когда адекватности перевода достаточно.

Качество перевода текстов туристического дискурса, в свою очередь, должно быть высоким, поскольку в контексте продвижения образа России как страны для туризма, получения высшего образования и миграции туристические тексты играют ключевую роль, так как именно тексты являются первым шагом к знакомству с Россией и всем ее многообразием. Таким образом, восприятие России иностранцами и, соответственно, возможность принятия решения о посещении страны в качестве туристов, получении российского высшего образования или даже миграции в Россию напрямую зависит от качества переводных текстов.

Туристический дискурс характеризуется взаимосвязью с рекламным, образовательным и иными дискурсами. Кроме того, отмечается жанровое разнообразие текстов туристического дискурса, среди которых есть тексты с характерными признаками официально-делового, научного и публицистического функциональных стилей.

Возможность применения машинного перевода для локализации публицистических туристических текстов, в частности обзорных туристических статей, в языковой паре русский-английский была проанализирована на основе следующего материала – размещенные на сайте <https://education-in-russia.com> тексты о десяти городах России общим объемом 362 знака с пробелами.

Был проведен предпереводческий анализ, в результате которого установлена принадлежность текстов к туристическому дискурсу, а также определены цель (информировать и сформировать положительный образ города и страны), жанр (туристическая статья), поджанр (обзорная туристическая статья), а также реципиент перевода (молодежь в возрасте приблизительно от 16 до 25 лет).

На лексическом уровне отмечено применение эмоционально-оценочной лексики, прецизионной информации, выраженной как именами собственными, так и числовой информацией, общеупотребительная терминология, реалии, а также метафоры, олицетворение и эпитеты.

На синтаксическом уровне обнаружены различные виды связи простых предложений в составе сложных предложений, в том числе бессоюзную и комбинированную связь. Также в исходных текстах применяются такие синтаксические средства выразительности, как эллипсис, инверсия и парцелляция.

На этапе предредактирования были внесены незначительные правки, включая деление текста на абзацы и исправление опечаток. Машинный перевод текстов был выполнен с использованием сервисов Google Translate, Яндекс Переводчик и ChatGPT-4. Перевод оценивался по предложенной системе, в основе которой лежат три уровня (критерия) оценки качества перевода: «содержание», «узуальность» и «стиль».

Наиболее высокое качество машинного перевода получено при использовании языковой модели ChatGPT-4, для которой был составлен универсальный промпт для перевода, в котором указывается контекст перевода и рекомендации, включая цель, реципиента, жанр перевода. Тем не менее все представленные сервисы допускают ошибки, связанные с нарушением норм переводящего языка и стиля, поэтому постредактирование – это обязательный этап перевода.

При выполнении постредактирования машинного перевода туристических текстов рекомендовано обращать внимание на соответствие

лексики и синтаксиса нормам переводящего языка и стилю жанра, корректность передачи имен собственных и реалий, а также корректность форматирования.

Также был рассмотрен фактор исходного текста. Высокое качество перевода возможно только при наличии качественного исходного текста, содержание и языковые средства которого соответствует аудитории, цели, нормам и стилю. Предлагается внести значительные изменения в исходные тексты путем изменения композиции, содержания, а также проверки исходных текстов на соответствие нормам исходного языка и отсутствие ошибок.

Таким образом, применение исключительно машинного перевода при переводе текстов туристического дискурса, в частности обзорных статей, недопустимо. Достижение высокого качества переводных текстов возможно только при сочетании качественного исходного текста, использования промпта при переводе через языковые модели, а также выполнения постредактирования.

Результаты исследования могут быть рекомендованы российским организациям, в том числе Русским домам по всему миру, которые занимаются продвижением положительного образа России за рубежом и привлечением иностранных туристов, студентов и специалистов.

Список используемой литературы и используемых источников

лексеева Т. В. Особенности использования машинного перевода при проектировании информационно-образовательной среды // МНКО. 2017. №1 (62). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-i>

ристова А. К. Национально-культурные и лингвистические особенности перевода путеводителей // Science Time. 2017. №7 (43). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalno-kulturnye-i-lingvisticheskie-osobennosti-perevoda-putevoditeley>

шурбекова Т. И., Кагирова А. Г. Лингвопрагматические аспекты перевода рекламных материалов для малоизвестного туристического региона // Вестник Дагестанского государственного университета. Серия Филология и лингвистика. 2017. №1 (43). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvo-pragmaticheskie-aspekty-perevoda-reklamnykh-materialov-dlya-maloizvestnogo-turisticheskogo-regiona>

абина О. И., Осминин П. Г. Память переводов в обучении переводчиков // Вестник ЮУрГУ. Серия: Образование. Педагогические науки. 2013. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pamyat-perevodov-v-obuchenii-perevodchikov> (дата обращения: 19.05.2025).

глаев В. А. Адаптация к глобальным рынкам: стратегии эффективной локализации туристических веб-сайтов // Вестник науки. 2023. №6 (63). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/adaptatsiya-k-globalnym-rynkam-strategii-effektivnoy-lokalizatsii-turisticheskikh-veb-saytov> (дата обращения: 19.05.2025).

атчаева А. М. Понятие локализации и чем она отличается от перевода // Вестник науки. 2023. №9 (66). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-lokalizatsii-i-chem-ona-otlichaetsya-ot-perevoda> (дата обращения: 07.06.2025).

вобразова Т. А. Переводческая деятельность в эпоху цифровой глобализации: вызовы и перспективы // Вестник науки. 2024. №11 (80). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevodchicheskaya-deyatelnost-v-epokhu-tsifrovoy-globalizatsii-vyzovy-i-perspektivy>

впалова С. В., Кузнецова Л. Н. Особенности жанра и композиции переводов // Вестник науки. 2024. №12 (81). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-zhanra-i-kompozitsii-perevodov>

и

и

текстов немецкоязычных онлайн-путеводителей // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023. №5. URL: [h](#)

бродина А. В. "Цифровой переводчик" - агент нотариального дискурса? Переосмысление нотариального перевода в цифровую эпоху // Вестник М

охаева А. С. Разработка и исследование систем нейронного машинного перевода с русского на казахский язык // Вопросы науки и образования. 2019. №4 (49). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/razrabotka-i-b>

в
васковская И. С. Особенности передачи названий программ и проектов к

оржинская И. В., Данилов В. В. Лексико-синтаксические особенности перевода рекламных туристических текстов // Междисциплинарные исследования: опыт прошлого, возможности настоящего, стратегии б

ладивосток // Education in Russia. URL: <https://education-in-russia.com/life-in-russia/cities/vladivostok>. (Дата обращения: 07.06.2025).

нахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе / ред. М. А. Романова. – М. : Международные отношения, 1980. – 343 с.

ильченко Н. Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Н. Л. Гильченко. – СПб: КАРО, 2009. – 368 с.

оршкова В. Е., Щурик Н. В. Конкуренция интеллектов при кинопереводе (субтитрование) // Вестник Московского университета. Серия ф

Ц., Сун Ц. Сравнительный анализ исследований переводческих технологий в Китае и России в цифровую эпоху // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2022. №3. URL: [ф](#)

б

б

№

искурс // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред.
В
катеринбург // Education in Russia. URL: <https://education-in-russia.com/life-in-russia/cities/ekaterinburg>. (Дата обращения: 07.06.2025).

Н. Ц. Полипарадигмальный подход к изучению туристического дискурса
В
сламов Р. С., Фомин А. Г. Анализ современных систем машинного
перевода типа SMT и RBMT // Филологические науки. Вопросы теории
и практики. – 2013. – № 3-1. – URL:
Ж
Е
Евзакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2001.

казань // Education in Russia. URL: <https://education-in-russia.com/life-in-russia/cities/kazan>. (Дата обращения: 07.06.2025).

алинин С. М. Актуальные подходы к улучшению точности нейронного
машинного перевода // Вестник БГУ. 2017. №1 (31). URL:
Р
Мельников В. К., Федулова В. В. Основные проблемы нейронного
машинного перевода // Успехи в химии и химической технологии. 2021.
№11 (246). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnyye-problemy-s>
С
Слицина Н. Н., Рак А. Н. О некоторых аспектах изучения
туристического дискурса // Ученые записки Крымского федерального
университета имени В. И. Вернадского. Филологические науки. 2016.
№2-1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-nekotoryh-aspektah->
У
Пролькова С. А., Новожилова А. А. Эффективность систем машинного
перевода в урбанистическом дискурсе // Вестник ВолГУ. Серия 2:
Языкознание. 2021. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/effektivnost->

ц

ц

к

и

s

отенко В. В. Перспективы развития нейронного машинного перевода в контексте концепции открытого образования // Ученые записки университета Лесгафта. 2020. №4 (182). URL:

h

уницына Е. Ю., Вебер Е. А. Шекспир и искусственный интеллект: перспективы цифрового художественного перевода // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2021. №2. URL:

h

уценко Е. А. Технология перевода информационных текстов туристического Интернет-дискурса // Вестник ВолГУ. Серия 9:

И

айкова Т. А. К вопросу о применимости концепции единица перевода к машинному переводу // Litera. 2023. №12. URL:

h

втягина В. А. Текст авторского путеводителя: «Система паролей» к диокультурному пространству // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. 2011. №1-13. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tekst-avtorskogo-obrasheniya>: 19.05.2025).

h

фтахова Р. Г. Основные факторы улучшения машинного перевода // Вестник Башкирск. ун-та. 2015. №1. URL:

h

исква // Education in Russia. URL: <https://education-in-russia.com/life-in-russia/cities/moskva>. (Дата обращения: 07.06.2025).

ажный Новгород // Education in Russia. URL: <https://education-in-russia.com/life-in-russia/cities/nizhniy-novgorod>. (Дата обращения:

h

икитина Т. Г. Трудности перевода туристического текста // Концепт.

h

h

р

h

2019. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/trudnosti-perevoda->

овикова Э. Ю. Дискурсивно обусловленный культурный трансфер в переводе путеводителя // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. 2014.

№3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/diskursivno-obuslovlennyu->

овикова Э. Ю. Перевод путеводителя: лингвокультурные и дидактические аспекты // Известия ТулГУ. Гуманитарные науки. 2014.

№3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-putevoditelya->

вчинникова И. Г. Использование компьютерных переводческих инструментов: новые возможности, новые ошибки // Вестник РУДН. Серия:

Лингвистика. 2019. №2. URL:

[h](https://vestnik.rudn.ru/article/view/1234567890)

верова М. И. Обзор интеллектуальных методов машинного перевода //

R

p

s

иск // Education in Russia. URL: <https://education-in-russia.com/life-in-russia/cities/omsk>. (Дата обращения: 07.06.2025).

42. Панченко Е. И. К вопросу о лингвистическом статусе туристического дискурса. Лингвистика. Лингвокультурология. 2014; № 7. С. 66–72

Плкова К. А., Медведева О. С. Методология принятия маркетинговых стратегических решений // Экономика и бизнес: теория и практика. 2024.

№

Пренко М. Б. Машинный перевод : от перевода «по правилам» к нейронному переводу // Социальные и гуманитарные науки.

Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6, Языкознание:

Реферативный журнал. 2021. №3. URL:

[h](https://vestnik.rudn.ru/article/view/1234567890)

[t](https://vestnik.rudn.ru/article/view/1234567890)

[p](https://vestnik.rudn.ru/article/view/1234567890)

[b](https://vestnik.rudn.ru/article/view/1234567890)

разноструктурных языков : Сборник статей I Международной интернет-конференции молодых ученых, Казань, 05 декабря 2016 года. – Казань: Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2017. – С. 70-72.

Игачева Н. А., Кику М., Климов Р. А. Использование информационных технологий в переводе профессионально-ориентированных, аутентичных текстов // Казанский лингвистический журнал. 2018. №1

Репович В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian-English Translation Handbook. Изд-е 2-е. Мн.: ПетраСистемс, 2006. 304 с.

Ултанова А. Т. Микробренды и их стратегия продвижения через социальные сети // Вестник науки. 2025. №1 (82). URL: [https://vestnik-nauki.ru/](#)

Тенденции развития языкового образования в современном мире – 2019 : материалы Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 28-29 нояб. 2019 г. – Минск : МГЛУ, 2021. – С. 272-276.

Тольятти // Education in Russia. URL: <https://education-in-russia.com/life-in-russia/cities/tolyatti>. (Дата обращения: 07.06.2025).

Удоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Учеб. пособие. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. 416 с.

Улатова Н. В. Жанровое пространство туристического дискурса // Р

Улатова Н. В. Туристический дискурс в ряду смежных дискурсов: проблемы перевода // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». 2012. Вып. 3. С. 41–46.

Уремпилов А. О., Семенова Э. В., Марактаева С. В. Синтаксис как средство достижения адекватности перевода рекламного дискурса с русского языка на английский // Филологические науки. Вопросы теории

и

а

с

и
емезов Я. Р. Память переводов как средство повышения
производительности переводчика // Язык и культура. 2017. №40. URL:

Шанкин А. А. Системы машинного перевода PROMT / А. А. Шанкин //
Россия в мире: проблемы и перспективы развития международного
сотрудничества в гуманитарной и социальной сфере : Материалы VI
Международной научно-практической конференции, Москва - Пенза,
25–26 марта 2019 года / Отв. ред. Д.Н. Жаткин, Т.С. Круглова. – Москва
и Пенза: Пензенский государственный технологический университет,
2019. – С. 267-277. – EDN ZAZSAH.

Евбаршина Д. Ю. Проблема внимания при синхронном переводе как один
из ключевых факторов, обуславливающих "конкуренцию интеллектов" //
Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2021.
№2. URL: [https://cyberleninka.ru/article/n/problema-vnimaniya-pri-](https://cyberleninka.ru/article/n/problema-vnimaniya-pri)

Евченко О. Н. Innovations in translation technologies // Научные

Евченко О. М. Comparative analysis of different machine translation

Едина Е. А., Пирогова Н. В. Туристический рекламный дискурс:

Яндекс. Машинный перевод // Официальный сайт компании Яндекс. –

71. Alhaj A. M. The impact of machine translation on the development of tourism
translation from the perspectives of translators and experts in Saudi Arabia //
Theory and Practice in Language Studies. – 2024. – Vol. 14, No. 4. – P. 1274–
1283. – DOI: 10.17507/tpls.1404.35. – URL:
https://www.researchgate.net/publication/380181723_The_Impact_of_Mach

ine Translation on the Development of Tourism Translation From the Perspectives of Translators and Experts in Saudi Arabia (дата обращения: 19.05.2025).

72. Arnold D., Balkan L., Meijer S., Humphreys R., Sadler L. New directions in MT // Arnold D. et al. Machine Translation: An Introductory Guide. – London: NCC Blackwell, 1994. – Chapter 10. – URL: <https://mt-archive.net/Arnold-1994-10.pdf> (дата обращения: 19.05.2025).
73. Bahdanau D., Cho K., Bengio Y. Neural machine translation by jointly learning to align and translate // Proc. of the 3rd Int. Conf. on Learning Representations (ICLR). – 2015. – arXiv:1409.0473. – URL: <https://arxiv.org/pdf/1409.0473> (дата обращения: 19.05.2025).
74. Chesterman A. Memes of translation: The spread of ideas in translation theory. Revised ed. – Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2016. – 225 p. – (Benjamins Translation Library; issn 0929-7316).
75. Hutchins J. The first public demonstration of machine translation: the Georgetown-IBM system, 7th January 1954. – 2006. – URL: <https://open.unive.it/hitrade/books/HutchinsFirst.pdf> (дата обращения: 19.05.2025).
76. Hutchins W. J., Somers H. L. An introduction to machine translation. – London; New York: Academic Press, 1992. – 362 p. – URL: <https://archive.org/details/introductiontoma0000hutc/page/148/mode/2up> (дата обращения: 19.05.2025).
77. Idris J., Abd Rahman S. S. AIDA model, social media marketing and decision to patronize of Muslim friendly hotel: Model AIDA, pemasaran di media sosial dan keputusan untuk menginap di hotel mesra Muslim // Journal of Management and Muamalah. – 2017. – Vol. 7, No. 2. – P. 3–15. – URL: <https://jmm.uis.edu.my/index.php/jurnal/article/view/57> (дата обращения: 19.05.2025).
78. Kenny D. Human and machine translation // In: Kenny D. (ed.). Machine Translation for Everyone: Empowering Users in the Age of Artificial

- Intelligence. – Berlin: Language Science Press, 2022. – P. 23–49. – DOI: 10.5281/zenodo.6759976.
79. Mercan H., Akgün Y., Odacıoğlu M. The evolution of machine translation: A review study // *International Journal of Language and Literary Studies*. – 2024. – Vol. 6, No. 2. – P. 104–116. – URL: https://www.researchgate.net/publication/381916795_The_Evolution_of_Machine_Translation_A_Review_Study (дата обращения: 19.05.2025).
80. Miyata R., Fujita A. Understanding pre-editing for black-box neural machine translation // *Proceedings of the 16th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics*. – 2021. – P. 1539–1550. – URL: <https://aclanthology.org/2021.eacl-main.132.pdf> (дата обращения: 19.05.2025).
81. Moro E. Technology in the translation workflow: A survey on professional translators' use of and opinion about computer-assisted and machine translation: Master's thesis / University of Padua. – Padua, 2021. – 116 p. – URL: <https://thesis.unipd.it/handle/20.500.12608/36408> (дата обращения: 19.05.2025).
82. Naveen P., Trojovský P. Overview and challenges of machine translation for contextually appropriate translations // *iScience*. – 2024. – Vol. 27, № 10. – Article ID: 110878. – DOI: 10.1016/j.isci.2024.110878. – PMID: 39391737. – PMCID: PMC11465115.
83. O'Brien S. How to deal with errors in machine translation: Post editing // In: Kenny D. (ed.). *Machine Translation for Everyone: Empowering Users in the Age of Artificial Intelligence*. – Berlin: Language Science Press, 2022. – P. 105–120. – DOI: 10.5281/zenodo.6759982.
84. O'Hagan M. Massively open translation: Unpacking the relationship between technology and translation in the 21st century // *International Journal of Communication*. – 2016. – Vol. 10. – P. 929–946. – URL: <https://ijoc.org/index.php/ijoc/article/view/3507> (дата обращения: 19.05.2025).

85. Pesch H. Deutschsprachige Touristeninformation in Finnland als Ergebnis translatorischen Handelns = German-speaking tourist information in Finland as a result of translational action. – Helsinki: University of Helsinki, 1999. – URL: <https://helda.helsinki.fi/items/595d6d79-7614-45fa-8850-6921ade66c8a> (дата обращения: 19.05.2025).
86. Sánchez-Gijón P., Kenny D. Selecting and preparing texts for machine translation: Pre-editing and writing for a global audience // In: Kenny D. (ed.). Machine Translation for Everyone: Empowering Users in the Age of Artificial Intelligence. – Berlin: Language Science Press, 2022. – P. 81–103. – DOI: 10.5281/zenodo.6759980.
87. Strakhova D. A. Investigation of machine translation applicability // Russian Linguistic Bulletin. – 2020. – № 2 (22). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/investigation-of-machine-translation-applicability> (дата обращения: 19.05.2025).
- ukhoverkhov A. V., Dewitt D., Manasidi I. I., Nitta K., Krstić V. Lost in machine translation: contextual linguistic uncertainty // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. –
89. Technology implementation in second language teaching and translation studies: new tools, new approaches / ed. by M. L. Carrió-Pastor. – Singapore: Springer, 2016. – VI, 258 p. – (New Frontiers in Translation Studies; ISSN 2197-8689). – ISBN 978-981-10-0571-8. – URL: https://www.academia.edu/41192087/Technology_Implementation_in_Second_Language_Teaching_and_Translation_Studies (дата обращения: 19.05.2025).
90. Volkova I. D. Text globalization and machine translation (case of English-Russian translation of U.S. travel site) // SHS Web of Conferences. – 2018. – №1. 50. – Article ID: 01198. – DOI: 10.1051/shsconf/20185001198. – URL: <https://www.shs->

- conferences.org/articles/shsconf/abs/2018/11/shsconf_cildiah2018_01198/shsconf_cildiah2018_01198.html (дата обращения: 19.05.2025).
91. Wang H., Wu H., He Z., Huang L., Church K. W. Progress in machine translation // Engineering. – 2022. – Vol. 18. – P. 143–153. – ISSN 2095-8099. – DOI: 10.1016/j.eng.2021.03.023. – URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S2095809921002745> (дата обращения: 19.05.2025).
92. Wu Y., Schuster M., Chen Z., Le Q. V., Norouzi M. Google’s neural machine translation system: Bridging the gap between human and machine translation // arXiv preprint. – 2016. – arXiv:1609.08144 [cs.CL]. – DOI: 10.48550/arXiv.1609.08144. – URL: <https://arxiv.org/pdf/1609.08144> (дата обращения: 19.05.2025).
93. Zong Z. Research on the relations between machine translation and human translation // Journal of Physics: Conference Series. – 2018. – Vol. 1087. – Article ID: 062046. – DOI: 10.1088/1742-6596/1087/6/062046. – URL: https://www.researchgate.net/publication/328034048_Research_on_the_Relations_Between_Machine_Translation_and_Human_Translation (дата обращения: 19.05.2025).

Приложение А

Варианты перевода текста про Москву

Таблица А.1 – Сравнительная таблица исходного текста и переводов

Исходный текст	<p>Москва — столица Российской Федерации, город федерального значения. Самый крупный город по численности населения — в Москве проживает более 12 миллионов человек. Для многих жителей регионов Москва — это город больших возможностей: как в профессиональной сфере, так и в бытовых вопросах и образе жизни. Москва стоит в одном ряду с такими крупными мегаполисами мира, как Нью-Йорк, Токио или Лондон: инфраструктура, образ жизни москвичей, мероприятия, трафик — все это делает столицу понятной и легкой для иностранцев.</p> <p>Москва — культурный центр России. Все самые крупные фестивали, самые масштабные концерты, самые главные театральные постановки, международные выставки и многое другое — все происходит в Москве. Всего в столице находится около 100 театров, многие из которых известны по всему миру, — Большой Театр, «Современник», МХТ им. Чехова, Театр им. Пушкина и другие. Более того, в городе насчитывается более 60 музеев, самые известные — Третьяковская галерея, Политехнический музей, музей изобразительных искусств им. Пушкина, музей современного искусства «Гараж». Не нужно больших сумм денег, чтобы интересно и познавательно провести время в столице: есть, как и бесплатные мероприятия, так и платные, но по низкой цене.</p> <p>Вы можете подняться на Останкинскую башню и увидеть город с самой высокой башни Европы, можете насладиться городом во время прогулки на теплоходе по Москве-реке, пройтись по московским барам или, как настоящие москвичи, прокатиться по городу на велосипеде.</p> <p>Москва является также и образовательным центром страны — каждый год тысячи студентов приезжают учиться в столичные вузы. И это неудивительно: Москва дважды (в 2014 и в 2015 годах) входила в список лучших городов для студентов по версии компании Quacquarelli Symonds (QS). На конец 2009 года в столице насчитывалось 264 вуза:</p>
----------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

	<p>109 государственных и 155 негосударственных. Престижность и рейтинг столичных вузов также оценивался на высоком уровне. Кроме того, в Москве находится самая большая библиотека страны — Российская национальная библиотека. Всего в Москве насчитывается около 400 библиотек. Москва — это город спорта. Дух Олимпиады 1980 года остается здесь до сих пор: в столице масштабно развиваются спортивные объекты и строятся новые.</p> <p>В Москве имеется более 200 бассейнов, около 40 дворцов спорта, свыше 30 стадионов, более 20 крытых ледовых арен, 2700 спортзалов, около 150 детско-юношеских спортивных школ. Также в Москве развита велоинфраструктура: в городе насчитывается около 230 км велодорожек. Летом открываются городские велопрокатные станции: по данным 2018 года, в столице работает 430 станций, на которых размещено 4,3 тысячи велосипедов и 260 электробайков. В Москве развита ночная жизнь: не зря про столицу говорят, что она «никогда не спит».</p> <p>Жизнь в Москве не замолкает, и даже глубокой ночью можно попасть в небольшую пробку. Но если говорить про развлечения, то в Москве более 500 ночных клубов, где каждые выходные собирается вся московская молодежь. Кроме того, в столице много интересных и вкусных баров, кафе и ресторанов. Так, в только 2014 году в городе насчитывалось 2700 гастрономических заведений. Каждый год это число увеличивается.</p> <p>Москва является туристическим центром России: большинство архитектурных объектов города входят в список всемирного наследия ЮНЕСКО. Кроме того, в 2019 году Москва получила туристическую премию от World Travel Awards в номинации World’s Leading City Destination 2019. Также в Москве сильно развита парковая инфраструктура: в городе более 120 парков, оснащенных зонами отдыха, Wi-Fi точками, кафе, спортивными зонами. Одни из самых знаменитых и больших парков являются Парк культуры им. Горького, Парк Зарядье, Сокольники и многие другие. Москва славится своим</p>
--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

	<p>метро: оно самое красивое в мире. Уже составлено не мало маршрутов по самым красивым станциям, также проводятся различные экскурсии. Каждая станция имеет свою историю, свои мифы и поверья, свой дизайн и свои значения. Самыми красивыми считаются станции «Комсомольская», «Киевская», «Маяковская», «Новослободская».</p> <p>Студенческой станцией считается «Площадь Революции», в вестибюле которой стоят скульптуры пограничников с собаками. Говорят, если погладить нос одной из собак, то студент обязательно получит отличную оценку за экзамен. Москва — многонациональный город. По данным исследований, лишь 2% населения Москвы — это коренные москвичи. Каждый год в город приезжает работать или учиться сотни тысяч человек. Это люди не только из регионов нашей страны, но и иностранцы. Здесь себя отлично чувствуют представители разных стран и разных религий. Не случайно британская газета The Independent назвала российский город-космополит самым дружелюбным для иностранцев.</p> <p>Сегодня Москва — это еще и крупнейший и перспективный финансовый центр. Последние годы в город инвестируются крупные по объему ресурсы. При этом инвестиции не только отечественные, но и иностранные, что говорит о том, что зарубежные предприниматели заинтересованы в ведении в Москве бизнеса. За последние годы проделана огромная работа по улучшению жизнедеятельности города во всех сферах.</p>
Google Translate	<p>Moscow is the capital of the Russian Federation, a city of federal significance. The largest city by population - more than 12 million people live in Moscow. For many residents of the regions, Moscow is a city of great opportunities: both in the professional sphere and in everyday matters and lifestyle. Moscow is on par with such large megacities of the world as New York, Tokyo or London: infrastructure, lifestyle of Muscovites, events, traffic - all this makes the capital understandable and easy for foreigners. Moscow is the cultural center of Russia. All the largest festivals, the largest concerts, the most important theater productions, international exhibitions</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

	<p>and much more - all happen in Moscow. In total, there are about 100 theaters in the capital, many of which are famous all over the world - the Bolshoi Theater, Sovremennik, the Chekhov Moscow Art Theater, the Pushkin Theater and others. Moreover, there are more than 60 museums in the city, the most famous are the Tretyakov Gallery, the Polytechnic Museum, the Museum of Fine Arts named after Pushkin, the Garage Museum of Contemporary Art. You don't need a lot of money to have an interesting and educational time in the capital: there are both free events and paid ones, but at a low price.</p> <p>You can climb the Ostankino Tower and see the city from the highest tower in Europe, you can enjoy the city during a boat ride along the Moscow River, walk through Moscow bars or, like real Muscovites, ride a bike around the city.</p> <p>Moscow is also the educational center of the country - every year thousands of students come to study at the capital's universities. And this is not surprising: Moscow was twice (in 2014 and 2015) included in the list of the best cities for students according to Quacquarelli Symonds (QS). At the end of 2009, there were 264 universities in the capital: 109 state and 155 private. The prestige and rating of the capital's universities were also rated at a high level. In addition, Moscow is home to the country's largest library, the Russian National Library. There are about 400 libraries in Moscow. Moscow is a city of sports. The spirit of the 1980 Olympics remains here to this day: sports facilities are being developed on a large scale in the capital and new ones are being built.</p> <p>Moscow has more than 200 swimming pools, about 40 sports palaces, over 30 stadiums, more than 20 indoor ice arenas, 2,700 gyms, and about 150 children's and youth sports schools. Moscow also has a well-developed cycling infrastructure: the city has about 230 km of bike paths. In the summer, city bike rental stations open: according to 2018 data, there are 430 stations in the capital, which accommodate 4.3 thousand bicycles and 260 electric bikes. Moscow has a well-developed nightlife: it is not for nothing that they say about the capital that it "never sleeps". Life in Moscow never</p>
--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

	<p>stops, and even late at night you can get stuck in a small traffic jam. But if we talk about entertainment, then Moscow has more than 500 nightclubs, where all the Moscow youth gather every weekend. In addition, the capital has many interesting and delicious bars, cafes and restaurants. So, in 2014 alone, there were 2,700 gastronomic establishments in the city. Every year this number increases. Moscow is a tourist center of Russia: most of the city's architectural sites are included in the UNESCO World Heritage List. In addition, in 2019, Moscow received a tourism award from the World Travel Awards in the nomination World's Leading City Destination 2019. Moscow also has a well-developed park infrastructure: the city has more than 120 parks equipped with recreation areas, Wi-Fi points, cafes, sports areas. Some of the most famous and largest parks are Gorky Park of Culture, Zaryadye Park, Sokolniki and many others. Moscow is famous for its metro: it is the most beautiful in the world. Quite a few routes have already been compiled to the most beautiful stations, and various excursions are also held. Each station has its own history, its own myths and beliefs, its own design and its own meanings. The most beautiful stations are considered to be Komsomolskaya, Kievskaya, Mayakovskaya, and Novoslobodskaya. The student station is considered to be Ploshchad Revolyutsii, in the lobby of which there are sculptures of border guards with dogs. They say that if you stroke the nose of one of the dogs, the student will definitely get an excellent grade on the exam. Moscow is a multinational city. According to research, only 2% of the population of Moscow are native Muscovites. Every year, hundreds of thousands of people come to the city to work or study. These are people not only from the regions of our country, but also foreigners. Representatives of different countries and different religions feel great here. It is no coincidence that the British newspaper The Independent called the Russian cosmopolitan city the friendliest for foreigners.</p> <p>Today, Moscow is also the largest and most promising financial center. In recent years, large volumes of resources have been invested in the city. At the same time, investments are not only domestic, but also foreign, which indicates that foreign entrepreneurs are interested in doing business in</p>
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

	<p>Moscow. In recent years, a huge amount of work has been done to improve the city's life in all areas.</p>
<p>Яндекс Переводчик</p>	<p>Moscow is the capital of the Russian Federation, a city of federal significance. The largest city in terms of population is Moscow, home to more than 12 million people. For many residents of the regions, Moscow is a city of great opportunities: both in the professional sphere and in everyday matters and lifestyle. Moscow stands on a par with such major megacities of the world as New York, Tokyo or London: infrastructure, lifestyle of Muscovites, events, traffic - all this makes the capital understandable and easy for foreigners.</p> <p>Moscow is the cultural center of Russia. All the largest festivals, the largest concerts, the most important theatrical productions, international exhibitions and much more — everything takes place in Moscow. In total, there are about 100 theaters in the capital, many of which are known all over the world, such as the Bolshoi Theater, Sovremennik, and the Moscow Art Theater. Chekhov, Pushkin Theater and others. Moreover, there are more than 60 museums in the city, the most famous are the Tretyakov Gallery, the Polytechnic Museum, the Pushkin Museum of Fine Arts, and the Garage Museum of Modern Art. You don't need large amounts of money to have an interesting and informative time in the capital: there are both free and paid events, but at a low price.</p> <p>You can climb the Ostankino Tower and see the city from Europe's tallest tower, enjoy the city while taking a boat trip along the Moskva River, stroll through Moscow bars, or, like real Muscovites, ride a bike around the city.</p> <p>Moscow is also the country's educational center, with thousands of students coming to study at the capital's universities every year. And this is not surprising: Moscow was twice (in 2014 and in 2015) included in the list of the best cities for students according to Quacquarelli Symonds (QS). At the end of 2009, there were 264 universities in the capital: 109 state and 155 non-state. The prestige and rating of the capital's universities were also assessed at a high level. In addition, Moscow is home to the country's largest</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

	<p>library, the Russian National Library. In total, there are about 400 libraries in Moscow. Moscow is a city of sports. The spirit of the 1980 Olympics remains here to this day: sports facilities are being developed on a large scale in the capital and new ones are being built.</p> <p>Moscow has more than 200 swimming pools, about 40 sports palaces, over 30 stadiums, more than 20 indoor ice arenas, 2,700 gyms, and about 150 children's and youth sports schools. Moscow also has a well-developed cycling infrastructure: there are about 230 km of bike paths in the city. Urban bike rental stations are opening in the summer: according to 2018 data, there are 430 stations in the capital, which accommodate 4.3 thousand bicycles and 260 electric bikes. Moscow has a developed nightlife: it is not for nothing that they say about the capital that it "never sleeps."</p> <p>Life in Moscow does not stop, and even in the dead of night you can get into a small traffic jam. But if we talk about entertainment, there are more than 500 nightclubs in Moscow, where all Moscow youth gather every weekend. In addition, there are many interesting and delicious bars, cafes and restaurants in the capital. So, in 2014 alone, there were 2,700 gastronomic establishments in the city. This number increases every year.</p> <p>Moscow is the tourist center of Russia: Most of the city's architectural sites are included in the UNESCO World Heritage List. In addition, in 2019, Moscow received a tourism award from the World Travel Awards in the World's Leading City Destination 2019 nomination. Moscow also has a well-developed park infrastructure: there are more than 120 parks in the city, equipped with recreation areas, Wi-Fi points, cafes, and sports areas. Some of the most famous and largest parks are Gorky Park of Culture, Zaryadye Park, Sokolniki and many others. Moscow is famous for its metro: it is the most beautiful in the world. Many routes have already been drawn up to the most beautiful stations, and various excursions are also conducted. Each station has its own history, its own myths and beliefs, its own design and its own meanings. The most beautiful stations are Komsomolskaya, Kievskaya, Mayakovskaya, and Novoslobodskaya.</p> <p>The student station is considered to be "Revolution Square", in the</p>
--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

	<p>lobby of which there are sculptures of border guards with dogs. They say that if you stroke the nose of one of the dogs, the student will definitely get an excellent grade for the exam. Moscow is a multinational city. According to research, only 2% of Moscow's population are indigenous Muscovites. Hundreds of thousands of people come to the city to work or study every year. These are people not only from the regions of our country, but also foreigners. Representatives of different countries and different religions feel great here. It is no coincidence that the British newspaper The Independent called the Russian cosmopolitan city the friendliest for foreigners.</p> <p>Today, Moscow is also the largest and most promising financial center. In recent years, large-scale resources have been invested in the city. At the same time, investments are not only domestic, but also foreign, which indicates that foreign entrepreneurs are interested in doing business in Moscow. In recent years, a lot of work has been done to improve the city's life in all areas.</p>
ChatGPT-4	<p>Moscow is the capital of the Russian Federation and a city of federal significance. It is the largest city in terms of population — over 12 million people live in Moscow. For many people from other regions, Moscow represents a city of great opportunities — both professionally and in terms of daily life and lifestyle. Moscow stands on par with such major global metropolises as New York, Tokyo, or London: the infrastructure, lifestyle of Muscovites, events, and traffic all make the capital accessible and easy to navigate for foreigners.</p> <p>Moscow is the cultural center of Russia. All the largest festivals, the biggest concerts, the most important theatrical productions, international exhibitions, and much more take place in Moscow. There are about 100 theaters in the capital, many of which are internationally renowned — the Bolshoi Theatre, Sovremennik, the Chekhov Moscow Art Theater (MKhT), the Pushkin Drama Theatre, and others. Furthermore, the city is home to more than 60 museums, including the Tretyakov Gallery, the Polytechnic Museum, the Pushkin Museum of Fine Arts, and the Garage Museum of Contemporary Art. You don't need to spend a lot of money to enjoy your time in the capital: there are both free and low-cost events.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

	<p>You can go up the Ostankino Tower and see the city from the tallest tower in Europe, enjoy a river cruise on the Moscow River, explore Moscow's bars, or — like true Muscovites — ride around the city by bicycle.</p> <p>Moscow is also the educational center of the country — every year thousands of students come to study at the city's universities. This is no surprise: in both 2014 and 2015, Moscow was included in the list of best cities for students according to Quacquarelli Symonds (QS). By the end of 2009, the capital had 264 universities: 109 state and 155 private. The prestige and rankings of Moscow's universities were also considered to be high. Additionally, Moscow is home to the country's largest library — the Russian State Library. In total, the city has around 400 libraries.</p> <p>Moscow is a city of sports. The spirit of the 1980 Olympics is still alive: the capital continues to develop major sports facilities and build new ones. There are over 200 swimming pools, around 40 sports palaces, more than 30 stadiums, over 20 indoor ice rinks, 2,700 gyms, and about 150 youth sports schools. Moscow also has a well-developed cycling infrastructure: the city has around 230 km of bike paths. In summer, city bike rental stations open. As of 2018, there were 430 stations in the capital with 4,300 bicycles and 260 electric bikes available.</p> <p>Moscow has a vibrant nightlife: it's no wonder the capital is often described as the city that “never sleeps.” Life in Moscow never stops, and even late at night, you might find yourself stuck in a small traffic jam. When it comes to entertainment, there are more than 500 nightclubs in Moscow, where young people gather every weekend. Additionally, the city is filled with interesting and delicious bars, cafes, and restaurants. In 2014 alone, there were 2,700 food establishments in the city — and this number continues to grow every year.</p> <p>Moscow is a tourist center of Russia: most of the city's architectural landmarks are included in the UNESCO World Heritage list. In 2019, Moscow received a tourism award from the World Travel Awards in the category of World's Leading City Destination 2019. The city also has a well-</p>
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

	<p>developed park infrastructure: over 120 parks equipped with rest areas, Wi-Fi zones, cafes, and sports facilities. Some of the most famous and largest parks include Gorky Park, Zaryadye Park, Sokolniki, and many others.</p> <p>Moscow is famous for its metro — considered the most beautiful in the world. Many routes have been designed to visit the most stunning stations, and guided tours are available. Each station has its own history, myths, beliefs, unique design, and meaning. The most beautiful stations are considered to be Komsomolskaya, Kievskaya, Mayakovskaya, and Novoslobodskaya. The student station is considered to be Ploshchad Revolyutsii, where sculptures of border guards with dogs are located in the vestibule. It is said that if a student rubs the nose of one of the dogs, they will get a top grade on their exam.</p> <p>Moscow is a multicultural city. According to research, only 2% of Moscow's population are native Muscovites. Each year, hundreds of thousands of people come to the city to work or study — not only from other regions of Russia, but also from abroad. People of different nationalities and religions feel comfortable here. It's no coincidence that the British newspaper The Independent called Moscow the most foreigner-friendly cosmopolitan city in Russia.</p> <p>Today, Moscow is also the largest and most promising financial center in the country. In recent years, massive investments have been made in the city. These investments come not only from within Russia, but also from abroad, which shows that international entrepreneurs are interested in doing business in Moscow. In recent years, tremendous work has been done to improve the city's quality of life across all sectors.</p>
<p>ChatGPT-4 + prompt</p>	<p style="text-align: center;">Moscow — A City of Opportunity, Culture, and Student Life</p> <p>Moscow is the capital of the Russian Federation and holds the status of a federal city. It's the most populous city in the country, home to over 12 million people. For many Russians from other regions, Moscow represents a city of big opportunities — whether in terms of careers, lifestyle, or daily living. Moscow stands alongside global megacities like New York, Tokyo,</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

	<p>or London. Its modern infrastructure, vibrant lifestyle, exciting events, and fast-paced rhythm make it both accessible and appealing to foreigners.</p> <p>Moscow is also the cultural heart of Russia. The country’s biggest festivals, concerts, theater premieres, and international exhibitions all take place here. The city boasts nearly 100 theaters, including world-renowned venues such as the Bolshoi Theatre, Sovremennik, the Moscow Art Theatre (named after Chekhov), and the Pushkin Drama Theatre. Moscow is also home to over 60 museums, among them the famous Tretyakov Gallery, the Polytechnic Museum, the Pushkin Museum of Fine Arts, and the Garage Museum of Contemporary Art.</p> <p>You don’t need to spend a lot to enjoy your time in Moscow. Many events are free or very affordable, making it easy to explore the city’s rich culture and history.</p> <p>You can take in the city’s stunning views from Europe’s tallest structure — the Ostankino TV Tower. Or you can see Moscow from the water with a river cruise along the Moskva River, explore the city’s bar scene, or ride a bike through its neighborhoods — just like the locals.</p> <p>Moscow is also a major educational hub. Every year, thousands of students come to study at its universities. And it’s easy to see why: Moscow was listed among the world’s best student cities by the international company Quacquarelli Symonds (QS) in both 2014 and 2015. As of the end of 2009, there were 264 universities in the capital — 109 public and 155 private institutions. Moscow’s universities consistently receive high rankings and enjoy strong reputations.</p> <p>The city is also home to the largest library in Russia — the Russian State Library — and boasts around 400 libraries in total.</p> <p>Moscow is a city that takes sports seriously. The Olympic spirit of 1980 still lives on: the city continues to develop its sports infrastructure and build new facilities. There are over 200 swimming pools, about 40 sports palaces, more than 30 stadiums, over 20 indoor ice rinks, 2,700 gyms, and about 150 youth sports schools. Moscow also has a well-developed cycling</p>
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

	<p>infrastructure with around 230 km of bike paths. In summer, the city runs a bike-sharing system — in 2018 alone, there were 430 stations offering 4,300 bicycles and 260 electric bikes.</p> <p>Moscow's nightlife is legendary — it's often said that the city "never sleeps." Even in the middle of the night, you might still find yourself in a traffic jam! When it comes to entertainment, Moscow has over 500 nightclubs that draw young crowds every weekend. There are also thousands of trendy bars, cafes, and restaurants across the city — in 2014 alone, there were over 2,700 eateries, and the number has continued to grow every year.</p> <p>As a tourist destination, Moscow holds a special place in Russia. Many of its architectural landmarks are UNESCO World Heritage sites. In 2019, the city received the World's Leading City Destination award from the World Travel Awards. Moscow also prides itself on its green spaces — there are over 120 parks equipped with relaxation zones, Wi-Fi, cafes, and sports facilities. Some of the most popular parks include Gorky Park, Zaryadye Park, and Sokolniki.</p> <p>The Moscow Metro is considered the most beautiful subway system in the world. Guided tours are offered to explore its most artistic stations, each with its own unique history, legends, and design. Some of the most iconic stations include Komsomolskaya, Kievskaya, Mayakovskaya, and Novoslobodskaya.</p> <p>A favorite among students is Ploshchad Revolyutsii ("Revolution Square") station, where statues of border guards with dogs decorate the hallways. According to local tradition, touching one of the dogs' noses brings good luck — especially before exams!</p> <p>Moscow is a multicultural city. According to research, only about 2% of residents are native Muscovites. Every year, hundreds of thousands of people arrive to live, work, or study here — not just from other parts of Russia, but from all over the world. People of different nationalities and religions feel welcome and comfortable in Moscow. It's no surprise that <i>The Independent</i>, a British newspaper, once called Moscow the most foreigner-</p>
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

	<p>friendly cosmopolitan city in Russia.</p> <p>Today, Moscow is also one of the most promising financial centers in the region. The city has attracted significant investment in recent years — both domestic and international — showing that global business leaders see Moscow as a great place to invest and work. A tremendous amount of progress has been made to improve quality of life and services in all areas.</p> <p>Whether you're looking to study, explore, or build a career, Moscow welcomes you with open arms.</p>
Авторский вариант перевода	<p style="text-align: center;">A Vibrant Student Life in Moscow</p> <p>Moscow is the capital of the Russian Federation and holds the status of a federal city. Home to over 12 million people, it's the most populous city in the country. For many Russians from other regions, Moscow represents a city of big opportunities for career development and an active and comfortable life. Moscow stands alongside global metropolises like New York, Tokyo, or London. Its modern infrastructure, vibrant lifestyle, exciting events, and fast-paced rhythm make it both accessible and appealing to people from other countries.</p> <p>Moscow is also the cultural heart of Russia. The country's biggest festivals, concerts, theater premieres, and international exhibitions all take place here. The city boasts nearly 100 theaters, including world-renowned venues such as the Bolshoi Theatre, the Sovremennik Theatre, the Moscow Chekhov Art Theatre, and the Moscow Pushkin Drama Theatre. Moscow is also home to over 60 museums, among them the famous State Tretyakov Gallery, the Polytechnic Museum, the Pushkin State Museum of Fine Arts, and the Garage Museum of Contemporary Art. You don't need much money to enjoy your time in Moscow as there are plenty of free and low-cost events.</p> <p>You can take in the city's stunning views from Europe's tallest structure – the Ostankino TV Tower. Or, if you prefer, you can see Moscow from the water with a river cruise along the Moskva River, explore the city's bar scene, or ride a bike through its neighborhoods — just like the locals.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

	<p>Moscow is also a major educational hub. Every year, thousands of students come to study at its universities, and it's no surprise: the international company Quacquarelli Symonds ranked Moscow among the world's best student cities in both 2014 and 2015. By 2010, there were 264 universities in Moscow including 109 public and 155 private institutions. Moscow's universities consistently receive high rankings and enjoy strong reputations. The city is also home to the largest library in Russia – the Russian State Library – and boasts around 400 libraries in total.</p> <p>Sports are a big part of life in Moscow. The Olympic spirit of 1980 still lives on as the city continues to develop its sports infrastructure and build new facilities. There are over 200 swimming pools, about 40 sports palaces, more than 30 stadiums, over 20 indoor ice rinks, 2,700 gyms, and about 150 youth sports schools. Moscow also has a well-developed cycling infrastructure with around 230 km of bike paths. In summer, the city runs a bike-sharing system — in 2018 alone, there were 430 stations offering 4,300 bicycles and 260 electric bikes.</p> <p>Moscow's nightlife is legendary – it's often said that the city "never sleeps." Even in the middle of the night, you might still find yourself in a traffic jam! When it comes to entertainment, Moscow has over 500 nightclubs that draw young crowds every weekend. There are also thousands of trendy bars, cafes, and restaurants across the city — in 2014 alone, there were over 2,700 restaurants and cafés, and the number keeps growing every year.</p> <p>As a tourist destination, Moscow holds a special place in Russia. Many of its architectural landmarks are UNESCO World Heritage sites. In 2019, the city received the World's Leading City Destination award from the World Travel Awards. Moscow also prides itself on its green spaces – there are over 120 parks equipped with relaxation zones, Wi-Fi, cafes, and sports facilities. Some of the most popular parks include Gorky Park, Zaryadye Park, and Sokolniki.</p>
--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

	<p>The Moscow Metro is one of the most beautiful subway systems in the world. There are guided tours to explore its most artistic stations, each with its own unique history, legends, and design. Some of the most iconic stations include Komsomolskaya, Kievskaya, Mayakovskaya, and Novoslobodskaya.</p> <p>A favorite among students is Ploshchad Revolyutsii (Revolution Square) station, where statues of border guards with dogs decorate the hallways. Locals say that if a student rubs the nose of one of the dogs, they're sure to ace their exams.</p> <p>Moscow is a multicultural city. Only about 2% of residents are native Muscovites. Every year, hundreds of thousands of people arrive to live, work, or study here – not just from other parts of Russia, but from all over the world. People of different nationalities and religions feel welcome and comfortable in Moscow. It's no surprise that The Independent, a British newspaper, once called Moscow the most foreigner-friendly cosmopolitan city in Russia.</p> <p>Today, Moscow is also one of the most promising financial centers in the region. Moscow has received much domestic and international investment in recent years showing that global business leaders see Moscow as a great place to invest and work. In recent years, the quality of life in Moscow has greatly improved.</p> <p>Whether you're looking to study, explore, or build a career, Moscow welcomes you with open arms.</p>
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------